

ORLANDO PALADINO

Haydn
Livret de Nunziato Porta

Personnages

ANGELICA , reine de Cathay (Chine)	EURILLA , une bergère
ALCINA , une magicienne	ORLANDO , Roland, paladin de Charlemagne
MEDORO , un soldat sarrasin, aimé d'Angelica	RODOMONTE , roi de Barbarie
PASQUALE , écuyer de Roland	CARONTE , Charon, nocher des enfers
LICONE , un berger	

SINFONIA

ATTO PRIMO

- *Scena 1*

*Campagna montuosa
Eurilla seduta con diverse pastorelle che lavorano*

INTRODUZIONE

EURILLA

Il lavorar l'è pur la brutta cosa;
e lavorar bisogna tutto il giorno.
Questa vita
mi sembra assai noiosa,
vedermi sempre
a questi colli intorno.
Pur chi sà, com'anderà ...
pur chi sà ...

(In questo viene interrotta da Licone.)

LICONE

Figlia cara, ch'ho veduto!

EURILLA

Cosa mai?

LICONE

Aiuto, aiuto!
Scappa, fuggi ...

EURILLA

Che sarà?

LICONE

Mira là per la collina
quel guerrier che s'avvicina.

EURILLA

Ah! fuggiam!

LICONE

Ma dove?

EURILLA

Oh dio ...

EURILLA, LICONE

Evitarlo non poss'io.
Ah, di noi che mai sarà?

(Entra Rodomonte con seguito di Saraceni.)

RODOMONTE

Alto là!
Alto là! Nessun si muova:

SINFONIA

PREMIER ACTE

- *Scène 1*

*Paysage montagneux
Eurilla est assise parmi plusieurs bergères qui travaillent*

INTRODUCTION

EURILLA

Travailler est bien une vilaine chose,
et il faut travailler toute la journée.
Cette vie
me semble très ennuyeuse,
j'en ai assez de me voir toujours
entourée de collines.
Qui sait pourtant comment ça finira,
qui sait ...

(Elle est interrompue par Licone.)

LICONE

Fille chérie, qu'ai-je vu!

EURILLA

Quoi donc?

LICONE

A l'aide, à l'aide!
Sauve-toi, fuis ...

EURILLA

Qu'y a-t-il?

LICONE

Regarde là, sur la colline,
ce guerrier qui s'approche.

EURILLA Ah!

Fuyons!

LICONE

Mais où?

EURILLA

Oh dieu ...

EURILLA, LICONE

Je ne peux l'éviter.
Ah, qu'advientra-t-il de nous?

(Entre Rodomonte avec une suite de Sarrasins.)

RODOMONTE

Halte-là!
Halte-là! Que nul ne bouge:

sono offeso, e son sdegnato;
sfido gl'astri, e sfido il fato
a volermi contrastar.

EURILLA, LICONE

Son rimasta (rimasto) senza fiato,
e non posso più parlar.

RODOMONTE

Zitti tutti, e rispondete
a quel tanto che dirò;
e se il vero non direte,
ambedue v'ucciderò.

EURILLA, LICONE

Che spavento! che timore!
Gela il sangue, batte il core,
e mi vieta il respirar.

RODOMONTE

Già lo sdegno nel mio core
vieppiù acbresce il mio furore
e mi fa prevaricar.

RECITATIVO

RODOMONTE

Presto rispondi, indegno:
è qui passato un paladin di Francia?
O ti do cento calci nella pancia.

LICONE

Signor, fra queste piante
giammai non vidi un cavalier errante.

RODOMONTE

Dell'insospita Libia son queste le foreste?

EURILLA

No, mio signor, sentite:
abitato è il castel che la vedete.

RODOMONTE

Il signore qual'è?

LICONE

Nessun. Sappiate ...

EURILLA

... che qui giunser poc'anzi,
raminghi e fuggitivi ...

LICONE

... due personaggi illustri ...

RODOMONTE

Palesate chi sono.

EURILLA

Mio signor, non vorrei ...

RODOMONTE

Chi son costoro?

EURILLA

Angelica e Medoro.

RODOMONTE

Angelica dov'è?
che fa? che dice?
che pensa? che ragiona?

LICONE

Ridirvi non saprei.

RODOMONTE

A consolarla io vado.

EURILLA

Fermatevi.

RODOMONTE

Perché?

Je suis offensé, et je suis indigné;
je défie les astres, et je défie le sort
qui veut me combattre.

EURILLA, LICONE

Je suis abasourdi(e),
et ne peux plus parler.

RODOMONTE

Taisez-vous, et ne répondez
qu'à ce que je vous demanderai,
et si vous ne dites pas la vérité,
je vous tuerai tous les deux.

EURILLA, LICONE

Quelle épouvante! Quelle crainte!
Mon sang se glace, mon coeur palpite,
et mon souffle s'arrête.

RODOMONTE

Déjà la colère s'empare de mon coeur,
elle accroît ma fureur
et me fait oublier mon rang.

RÉCITATIF

RODOMONTE

Vite, réponds, misérable,
ou je te donne cent coups dans le ventre:
un paladin de France est-il passé par ici?

LICONE

Seigneur, jamais parmi ces arbres
je n'ai vu errer un chevalier.

RODOMONTE

De l'inhospitalière Lybie sont-ce là les forêts?

EURILLA

Non, mon seigneur, apprenez que
le château que vous voyez là est habité.

RODOMONTE

Quel en est le seigneur?

LICONE

Personne. Sachez...

EURILLA

... qu'ici arrivèrent il y a peu,
errants et fugitifs ...

LICONE

... deux illustres personnages ...

RODOMONTE

Révélez-moi qui ils sont.

EURILLA

Mon seigneur, je ne voudrais pas ...

RODOMONTE

Qui sont-ils?

EURILLA

Angelica et Medoro.

RODOMONTE

Où est Angelica?
Que fait-elle? Que dit-elle?
Quelles sont ses pensées? Quelles sont ses paroles?

LICONE

Je ne saurais vous les rapporter.

ROMODONTE

Je vais la consoler.

EURILLA

Arrêtez-vous.

RODOMONTE

Pourquoi?

LICONE

Son quelle balze
da un popol di selvaggi
ripiene ed abitate;
e se vedono mai giunger
qualche straniero,
serbano l'infelice
per vittima al lor sdegno.

RODOMONTE

Il vincermi non è si lieve impegno.
(ad Eurilla)
Medoro è seco ancora?

EURILLA

Il sol Medoro è l'unico pensier della regina.
Passa seco li giorni in tenerezza,
e le si scopre in viso l'allegrezza.

ARIA

Ah se dire io vi potessi
l'occhiate e i dolci amplessi,
certi sguardi amorosetti,
che fan proprio innamorar.
Oh caretti
quei vezzetti,
quelle smanie.
quei sospiri,
quelle smorfie,
quei deliri
mi fan proprio giubilar.

Ah se dire io vi potessi, ecc.

(Parte.)

RECITATIVO

RODOMONTE

51 Non perdiamo più tempo.
Si vada a ritrovar;
tu mi precedi.
Io la difendo ognora
dall'ingiusto furor del conte Orlando
col mio natio valore
e col mio brando.

LICONE

Signor, rider mi fate.

RODOMONTE

Olà, poltrone, osi così parlar?
Ah non mi curo nel tuo seno macchiar
questa mia spada.
Potrebbe il belioso Rodomonte
mandarti con un soffio all'Acheronte.

ARIA

Temerario! Senti e trema:
Sono il re di Barbaria,
e il valor dell'alma mia
s'ode ovunque rimbombare.
Mostruosi orribili e giganti
fatti ho a pezzi come offelle
più che in ciel non vi son stelle
o vi sono arene in mar.

Temerario! Senti e trema, ecc.

(Parte con Licone.)

- Scena 2

Fondo di torre

CAVATINA

ANGELICA

Palpita ad ogni istante
il povero mio cor.
Ora diviene amante,
or pieno di furor.
Anime innamorate,
questo che mai sarà?

LICONE

Ces escarpements
sont remplis et habités
par un peuple de sauvages;
et si par malheur ils voient arriver
quelque étranger,
ils retiennent le malheureux
comme victime de leur colère.

RODOMONTE

Avoir raison de moi n'est pas aussi facile.
(à Eurilla)
Medoro est-il encore avec elle?

EURILLA

Medoro occupe seul les pensées de la reine.
Elle passe tendrement ses jours avec lui,
et l'allégresse se voit sur son visage.

AIR

Ah, si je pouvais vous dire
les clins d'oeil et les douces étreintes,
certains regards tendres
qui rendent vraiment amoureux.
Oh, combien sont chers
ces petites caresses,
ces désirs,
ces soupirs,
ces minauderies,
ces délires
me réjouissent vraiment.

Ah, si je pouvais vous dire, etc.

(Elle sort.)

RÉCITATIF

RODOMONTE

Ne perdons plus de temps.
Allons la retrouver;
tu marcheras devant moi.
Je la défends toujours
de la fureur injuste du comte Orlando
par mon courage inné
et par mon épée.

LICONE

Seigneur, vous me faites rire.

RODOMONTE

Holà, poltron, tu oses parler ainsi?
Ah, je ne me soucie pas de souiller dans ton sein
mon épée que voici.
Le belliqueux Rodomonte pourrait
d'un souffle t'envoyer à l'Achéron.

AIR

Téméraire! écoute et tremble:
je suis le roi de Barbarie,
et partout se manifeste
la bravoure de mon âme.
Monstres horribles et géants, j'en ai fait
des morceaux comme des petits pains,
plus qu'il n'y a d'étoiles dans le ciel
ou de grains de sable dans la mer.

Téméraire! écoute et tremble, etc.

(Il part avec Licone.)

- Scène 2

Une tour au fond

CAVATINE

ANGELICA

Mon pauvre cour
palpète à chaque instant.
Il devient tantôt amoureux,
tantôt plein de fureur.
Âmes amoureuses,
qu'est-ce donc que cela?

Voi che l'amor provate,
ditelo per pietà.

Palpita ad ogni istante, ecc.

RECITATIVO

ANGELICA

De Angelica infelice!
E che ti giova
esser riamata con eguale ardore,
se nei tuo sen deve tremare il core?
Per evitar-dei forsennato
Orlando le crudeli minaccie,
qui deve, oh dio, meschina
vivere da privata una regina.
Poco di me mi cal,
ma per Medoro
tremo, pavento, oh dio!
Da me lontano
forse di belve in traccia
sul spuntar dell'aurora
soletto se n'andò.
Ah chi sa mai,
l'incauto giovinetto,
non vada a esporre
alle ferite il petto.
Si tenti di salvarlo.
In mia balia
ho un libro del comando.
Aprasi: adesso io voglio
per virtù di magia
tentar d' alleggerir la pena mia.

SINFONIA

(Comparisce Alcina.)

RECITATIVO

ALCINA

Che brami dalla fata?

ANGELICA

Per Medoro mi struggo
d'un sviscerato amore.
Arde per me il garzon
d'eguale ardore.
Orlando paladin, guerrier feroce,
furente già divenne per me.
Per sfuggir l'ira sua
la reggia abbandonai,
e con Medoro qui mi ricoverai.
Nulla valse al rivale.
Quivi fra poco tenta drizzar suoi passi,
stragi e morte portando
a queste porte.
Chi sa qual scempio
a noi darà la sorte?

ALCINA

Non paventar.
In tua difesa io veglio.
D'Algeri il rege in tuo soccorso viene,
del conte Orlando a rintuzzar l'orgoglio.
Ma nulla potrà fare Rodomonte
col paladin di Francia a fronte a fronte.

ANGELICA

Ah già che tanta cura
di me ti prendi,
or dimmi chi tu sei.

ALCINA

Dal mio poter conoscermi tu dei.
Da' miei cenni dipende
il ciel, la terra, il mare, il cerbero,
le furie del nero Flegetonte;
Non paventar di più, bella regina.

ANGELICA

Palesa il nome tuo.

ALCINA

Vous qui éprouvez de l'amour,
dites-le par pitié.

Mon pauvre coeur, etc.

RÉCITATIF

Malheureuse Angelica!

A quoi te sert-il
d'être aimée d'une semblable ardeur,
si dans ton sein ton cœur doit trembler?
Pour éviter les cruelles menaces d'Orlando,
dans sa folie,
une reine, ô dieu, malheureuse,
doit vivre ici, retirée.
Mon sort m'importe peu,
mais pour Medoro
je tremble, j'ai peur, ô dieu!
Loin de moi
tout seul il s'en alla
à l'aurore,
peut-être à la poursuite de bêtes féroces.
Ah, qui sait
si l'imprudent jeune homme
ne va pas exposer
sa poitrine aux blessures.
Essayons de le sauver.
J'ai en ma possession
un livre cabalistique.
Ouvrons-le: je veux maintenant,
grâce à la magie,
essayer d'atténuer mon chagrin.

INTERMÈDE

(Alcina apparaît.)

RÉCITATIF

ALCINA

Que veux-tu de la fée?

ANGELICA

Pour Medoro je me meurs
d'un amour dévorant.
Le jeune homme brûle pour moi
d'une égale ardeur.
Le paladin Orlando, féroce guerrier,
devint autrefois furieux contre moi.
Pour fuir sa colère
je quittai le palais,
et avec Medoro je me réfugiai ici.
Cela ne servit à rien à son rival.
Ici sous peu il va tenter de porter ses pas,
amenant devant ces portes
les massacres et la mort.
Qui sait quelle horreur
nous réservera le destin?

ALCINA

Ne t'effraie pas.
Je veille à te défendre.
Le roi d'Alger vient à ton secours,
pour rabaisser l'orgueil du comte Orlando.
Mais Rodomonte ne pourra rien faire
avec le paladin de France face à lui.

ANGELICA

Ah, puisque tu prends un tel souci
de ma personne,
dis-moi maintenant qui tu es.

ALCINA

Tu dois connaître mon pouvoir.
À mes ordres sont soumis
le ciel, la terre, la mer, l'enfer,
les furies du noir Phlégéon.
N'aie plus peur, belle reine.

ANGELICA

Dis-moi quel est ton nom.

ALCINA

lo son Alcina.

ARIA

Ad un guardo, a un cenno solo
si sconvolge il nero abisso;
frema il mar, vacilla il suolo,
s'ode il fulmine scoppiar.
Sol di me la Parca avara
tiene un gelido timore;
e Minosse a mio favore
suole spesso giudicar.

Ad un guardo, a un cenno solo, ecc.

(Parte.)

RECITATIVO

ANGELICA

D'Alcina i detti
mi consolano il cuore,
e succede la gioia al rio dolore.

MEDORO (entrando)

Angelica!

ANGELICA

Ah Medoro! Medoro, per pietà ...

MEDORO

Sappi, o regina ...

ANGELICA

Oh ciel, ch'awenne mai?

MEDORO

Di qui non lungi
io vidi un guerriero venir.

ANGELICA

Numi!

MEDORO

Celato dietro un folto cespuglio
m'adattai. Mi passò innante ...
Un codardo mi parve, un mentecatto...
Stanco al suoi si gettò.
Mi fei coraggio;
gli domandai chi fosse.
Mi rispose tremando:
"lo son scudier del cavalier Orlando."
Stupito ne rimasi per la fatal ruina ...

ANGELICA

Non dubitar, che ci difende Alcina.
Se l'amor mio t'è caro,
trova un asilo, asconditi a' viventi.

MEDORO

Dove? e come? Ah dei!

ANGELICA

Oh tu paventi.

MEDORO

Non crederlo, regina.

ANGELICA

Ah chi sa, oh dio,
ch'un geloso sospetto
non ti faccia scoprir.

MEDORO

Se tu non credi,
un gran torto mi fai.

ANGELICA

Ti credo, idolo mio, dicesti assai.

ARIA

MEDORO

Parto. Ma, oh dio, non posso.
Resto. No, vil mi rendo.

Je suis Alcina.

AIR

A un regard, à un seul de mes gestes
le noir abîme est secoué;
la mer frissonne, le sol vacille,
on entend tonner la foudre.
De moi seule la Parque avare
a une crainte glacée;
et Minos en ma faveur
a souvent l'habitude de juger.

A un regard, à un seul de mes gestes, etc.

(Elle sort.)

RÉCITATIF

ANGELICA

Les paroles d'Alcina
consolent mon coeur,
et la joie succède à la douleur mauvaise.

MEDORO (entrant)

Angelica!

ANGELICA

Ah Medoro! Medoro, par pitié! ...

MEDORO

Apprends, ô reine ...

ANGELICA

O ciel, qu'est-il donc arrivé?

MEDORO

J'ai vu non loin d'ici
venir un guerrier.

ANGELICA

O dieux!

MEDORO

Je m'installai, caché derrière
un buisson touffu. Il passa devant moi .. .
II me sembla être un lâche, un fou.
Fatigué il se jeta au sol.
Je m'enhardis;
je lui demandai qui il était.
II me répondit en tremblant:
„Je suis écuyer du chevalier Orlando."
Ce coup fatal me frappa de stupeur.

ANGELICA

N'en doute pas, Alcina nous défend.
Si mon amour t'est cher,
trouve un asile, cache-toi des vivants.

MEDORO

Où? Et comment? Ah dieux!

ANGELICA

Oh tu as peur.

MEDORO

Ne le crois pas, reine.

ANGELICA

Ah qui sait, ô dieu,
si un jaloux soupçon
ne te fera pas découvrir.

MEDORO

Si tu ne me crois pas,
tu me portes un grand tort.

ANGELICA

Je te crois, mon idole, tu as assez parlé.

AIR

MEDORO

Je pars. Mais, ô dieu, je ne peux pas.
Je reste. Non, je me rends vil.

- Orlando paladino -

Povero cor, t'intendo;
è giunto il tuo penar.

Parto, Oh dio, non posso, ecc.

Più strane vicende
di sdegno, d'amore,
non credo ch'un core
mai possa provar.

Parto. Oh dio, non posso, ecc.

(Partono.)

- Scena 3

Boschetto
Pasquale, con armatura antica

CAVATINA

PASQUALE

La mia bella m'ha detto di no
quando dire doveva di si.
Per dispetto io qui morirò
se la dura un gran pezzo così.
Io mi sento tralalalalalala
e non posso tralalalalalala.

RECITATIVO

PASQUALE

Ru Pasquale disgraziato,
con questo mio padron si mangia poco.
Solo parla d'amore, e di passione,
di morte, di velen, disperazione.
Almeno qui ci fosse un'osteria,
vorrei subitamente andare un poco
a divertir il dente.

(Entra Rodomonte.)

RODOMONTE

Cavaliere, che fai? Fuori quel ferro!

PASQUALE

Sbagliate, mio padron;
io son Pasquale,
scudier del grande Orlando paladino.

RODOMONTE

D'Orlando lo scudiero
ha si poco valore?
Imbraccia quello scudo,
impugna il brando,
calati la visiera,
ché vuò teco pugnar.

PASQUALE

In qual maniera?

RODOMONTE

Con lancia, o spada, a piedi od a cavallo.

PASQUALE

Se voi volete a pugni,
faremo una partita.
Così un eroe
dee cimentar la vita.

(Entra Eurilla.)

EURILLA (a Rodomonte)

Il conte Orlando da per tutto,
signor, vi va cercando.

RODOMONTE

Ecco venuto il tempo della gloria;
andiam presto alla zuffa, alla vittoria.

(Parte.)

PASQUALE (ad Eurilla)

Sentite. Dove andate?

Pauvre coeur, je te comprends;
voilà que tu souffres.

Je pars. O dieu, je ne peux pas, etc.

Je ne crois pas qu'un coeur
puisse jamais être en proie
à de plus étranges alternatives
de colère, d'amour.

Je pars. O dieu, je ne peux pas, etc.

(ils sortent.)

- Scene 3

Bosquet
Pasquale, en armure antique

CAVATINE

PASQUALE

Ma belle m'a dit non
alors qu'elle devait dire oui.
Je mourrai ici de dépit, si ça continue
comme ça pour un bout de temps.
Je me sens tralalalalalala,
et je ne peux pas tralalalalalala.

RÉCITATIF

PASQUALE

Malheureux Pasquale,
avec mon maître on mange peu.
Il ne parle que d'amour et de passion,
de mort, de poison, désespoir.
S'il y avait au moins ici une auberge,
je voudrais aussitôt y aller un peu
m'aiguïser les dents.

(Entre Rodomonte.)

RODOMONTE

Chevalier, que fais-tu? En garde!

PASQUALE

Vous vous trompez, mon maître;
je suis Pasquale,
écuyer du grand paladin Orlando.

RODOMONTE

L'écuyer d'Orlando
est-il si peu valeureux?
Ajuste cet écu,
empoigne ton épée,
baisse ta visière,
car je veux me battre avec toi.

PASQUALE

De quelle manière?

RODOMONTE

A la lance, ou l'épée, à pied ou à cheval.

PASQUALE

Si vous voulez à coups de poing,
nous ferons une partie.
Ainsi un héros
doit-il risquer sa vie.

(Entre Eurilla.)

EURILLA (à Rodomonte)

Le comte Orlando, seigneur,
vous cherche partout.

RODOMONTE

Voici venu le temps de la gloire;
allons vite à la mêlée, à la victoire.

(Il sort.)

PASQUALE (à Eurilla)

Ecoutez. Où allez-vous?

EURILLA

Da me cosa bramate?

PASQUALE

Ah, sventurato!
Deh soccorrete un povero affamato.

EURILLA

Ma voi chi siete?

PASQUALE

Un guerriero son io.
Al mio paese da tutti ero stimato.

EURILLA

Perché?

PASQUALE

Perché?
Perché ho viaggiato
per tutto l'emisfero,
ove stimato fui gran cavaliere.

ARIA

Ho viaggiato in Francia, in Spagna,
ho girato l'Alemagna,
la Sassonia e la Turchia;
ma vi giuro in fede mia
che ho una fame da crepar.

Ho espugnato Varadino,
sono stato nel Pechino,
vidi ancor la Tartaria:
ma vi giuro in fede mia
che ho una fame da crepar.

Sono stato nel Giappone,
in Croazia, in Bressanone,
nella Puglia ed in Soria;
ma vi giuro in fede mia
che ho una fame da crepar.

In Marocco ed in Algieri
vinsi cento cavalieri,
fui signor di Valacchia;
ma vi giuro in fede mia
che ho una fame da crepar.

Solo voi, ragazza bella,
mi potete rinfrescar.

Ho viaggiato in Francia, in Spagna, ecc.

(Parte con Eurilla.)

- Scena 4

Delizioso giardino con fontana

RECITATIVO

MEDORO

Si, regina, ho deciso,
e il mio disegno fido a te sola:
all'oscurar del giorno
voglio quindi partir.

ANGELICA

Ed hai coraggio di lasciarmi così?
E tenti abbandonarmi?

MEDORO

Non t'abbandono, no;
teco resta il mio cor.
Se qui rimango,
a periglio maggior t'espongo, o cara.

ANGELICA

Crudele!

MEDORO

Idolo mio!

EURILLA

Que voulez-vous de moi?

PASQUALE

Ah, malheureux!
De grâce, secourez un pauvre affamé.

EURILLA

Mais qui êtes-vous?

PASQUALE

Je suis un guerrier.
Dans mon pays j'étais estimé de tous.

EURILLA

Pourquoi?

PASQUALE

Pourquoi?
Parce que j'ai voyagé
dans tout l'hémisphère,
où l'on m'estima grand chevalier.

AIR

J'ai voyage en France, en Espagne,
j'ai parcouru l'Allemagne,
la Saxe et la Turquie;
mais je vous jure sur ma foi
que j'ai une faim à crever.

J'ai conquis Varajdin,
je suis allé à Pékin,
j'ai vu aussi la Tartarie;
mais je vous jure sur ma foi
que j'ai une faim à crever.

Je suis allé au Japon,
en Croatie, en Bresse,
en Pouille et en Syrie;
mais je vous jure sur ma foi
que j'ai une faim à crever.

Au Maroc et à Alger,
j'ai vaincu cent chevaliers,
j'ai été seigneur de Valachie;
mais je vous jure sur ma foi
que j'ai une faim à crever.

Vous seule, belle fille,
pouvez me rafraîchir.

J'ai voyagé en France, en Espagne, etc.

(il sort avec Eurilla.)

- Scène 4

Un jardin délicieux avec une fontaine

RÉCITATIF

MEDORO

Oui, reine, j'ai décidé,
et à toi seule je confie mon dessein:
À la tombée de la nuit
je partirai donc.

ANGELICA

Et tu as le courage de me laisser ainsi?
Et tu essaies de m'abandonner?

MEDORO

Je ne t'abandonne pas,
non; mon coeur reste avec toi.
Si je reste ici,
je t'expose, mon aimée, à un plus grand danger.

ANGELICA

Cruel!

MEDORO

Mon idole!

ANGELICA

Oh sorte amara!

ARIA

Non partir, mia bella face,
resta, o caro, in queste arene;
se mi lasci, amato bene,
morirò senza di te.
Già m'opprime un fier dolore,
dalle luci sgorga il pianto,
tanta smania io provo al core
che soffrir non posso, oimè!
Ma tu pensi, e non rispondi;
volgi a me quel ciglio mesto ...
Giusto ciel, che giorno è questo,
che crudel, che fier martire!
Ah non posso, oh dio, soffrire
così ria fatalità.

Non partir, mia bella face, ecc.

(parte.)

RECITATIVO

MEDORO

In odio al mio bel nume,
no, viver non poss'io;
seguirla voglio,
voglio almeno al suo piè ...
Ma chi s'appressa?
Ah, cerco adesso invano
scampo, consiglio, aiuto.
La mia sorte è decisa,
io son perduto.

(Parte. Entra Orlando.)

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

ORLANDO

Angelica, mio ben,
mio sol, mia vita,
ove ti celi mai?
Ove t'aggiri?
Lungi da te
mi viene a noia il giorno,
odio il piacer,
ho le mie glorie a scorno;
avido di morir
bestemmio il fato,
che mi privilegiò
d'esser fatato.
Intanto, finché venga Rodomonte,
rinfrescarmi voglio a questa fonte.
Oimè, su queste piante
qual oggetto si para a me davante?
L'odiato nome dei felice rivale
inciso or veggo,
e ancol su queste piante
inciso è il suo nome
d'Angelica amante.
Oimè, che fiero duolo!
Ite, crudeli, a terra,
itene al suolo.

(Snuda la spada, e atterra la fontana, le statue,
e le piante.)

Non sono contento appieno,
se questa spada,
io non l'immergo in seno.

ARIA

D'Angelica il nome!
Ma quando, ma come,
ma dove sarà?
" Medoro felice!"
Che diavolo dice?
Angelica amante!"
Ah barbare piante!
Che strano timore
assedia il mio core,
tremare mi fa.

D'Angelica il nome, ecc.

ANGELICA

Oh destin cruel!

AIR

Ne pars pas, ma belle flamme,
reste, cher, dans ces contrées;
si tu me laisses, objet de mon amour,
je mourrai sans toi.
Déjà m'opprime une cruelle douleur,
de mes yeux jaillissent des larmes,
mon coeur éprouve une telle agitation
que je ne peux supporter, hélas!
Mais tu songes et ne réponds pas,
tu tournes vers moi ce regard triste ...
Juste ciel, quel jour est celui-ci,
quel martyre cruel, dur!
Ah je ne peux pas, ô dieu, souffrir
une fatalité aussi adverse.

Ne pars pas, ma belle flamme, etc.

(Elle sort.)

RÉCITATIF

MEDORO

Hàï par ma belle déesse, non,
je ne peux pas vivre;
je veux la suivre,
je veux au moins à ses pieds ...
Mais qui s'avance?
Ah, je cherche en vain maintenant
une issue, un conseil, une aide.
Mon sort est fixé,
je suis perdu.

(il sort. Entre Orlando.)

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

ORLANDO

Angelica, ma bien-aimée,
mon soleil, ma vie,
où donc te caches-tu?
Où erres-tu?
Loin de toi
le jour est morne,
je hais le plaisir,
je méprise la gloire qui est mienne;
désireux de mourir,
je maudis le destin
qui m'a accordé le privilège
d'être invulnérable.
Cependant, en attendant que vienne
Rodomonte, je vais me rafraîchir à cette fontaine.
Hélas! Sur ces arbres
que vois-je paraître devant moi?
J'y vois gravé
le nom détesté de mon rival heureux
et sur ces arbres
est aussi gravé le nom
d'Angelica, ma bien-aimée.
Hélas, quelle grande douleur!
Allez, cruels, à terre,
laissez-vous tomber sur le sol.

(Il dégaine son épée, et abat la fontaine, les
statues et les arbres.)

Je ne suis pas tout à fait content,
si je n'enfonce pas cette épée
dans le coeur de mon rival.

AIR

Le nom d'Angelica!
Mais quand, mais comment,
mais où serait-elle?
"Heureux Medoro"
Que diable peut-elle dire?
"Amante Angelica"
Ah, arbres barbares.
Quelle crainte étrange
envahit mon coeur,
me fait trembler.

Le nom d'Angelica, etc.

(Parte.)

- Scena 5

Boschetto

RECITATIVO

PASQUALE

D'evitare i rumor dicea Catone,
e con questo insegnò d'esser poltrone.
Sento che il conte Orlando
Angelica'ottener voglia col brando.
Per sfuggire gl'ostacoli e i perigli
direi che chi la vuole se la pigli.

(Entra Rodomonte.)

RODOMONTE

Ove si cela il furibondo Orlando?

PASQUALE

È un pezzo, signor,
che il vo' cercando.

RODOMONTE

A ritrovar si vada,
il varco aprir saprò
con questa spada.

(Parte.)

PASQUALE

Che imbroglio è questo mai?

(Entra Orlando.)

ORLANDO

Poltron, tu qui che fai?
Vieni meco a pugnar, vieni all'invito.

PASQUALE

Per dirla, mio signor, tengo appetito.

ORLANDO

Vigliacco! I cavalieri
si pascono di gloria e di duelli.

PASQUALE

Cavalier non son nato.

ORLANDO

Potrai ben divenirlo.

PASQUALE

No, obbligato.

(Entra Eurilla.)

EURILLA

(Dove sarà Medoro?)

ORLANDO

Che cerchi?

EURILLA

Niente ... volea ... qui venni ...

ORLANDO

Palesa il ver,
o ch'io immergo quest'acciar nel vil tuo seno.

EURILLA

Ah, per pietà, io moro!

ORLANDO

Parla, o ti sveno.

EURILLA

Angelica e Medoro ...

ORLANDO

Dove sono? che fanno?

(il sort)

- Scène 5

Un bosquet

RÉCITATIF

PASQUALE

Caton disait qu'il fallait éviter les bruits,
et il enseignait ainsi la poltronnerie.
Je sens que le comte Orlando
voudra obtenir Angelica par l'épée.
Pour éviter les obstacles et les dangers,
je dirais que celui qui la veut la prenne.

(Entre Rodomonte.)

RODOMONTE

Où se cache le furieux Orlando?

PASQUALE

Ça fait un bout de temps, seigneur,
que je suis en train de le chercher.

RODOMONTE

On va le retrouver,
je saurai ouvrir la voie
avec cette épée.

(il sort.)

PASQUALE

Qu'est-ce donc que cette histoire?

(Entre Orlando.)

ORLANDO

Poltron, que fais-tu ici?
Viens combattre avec moi, accepte mes ordres.

PASQUALE

Pour tout vous dire, mon seigneur, j'ai faim.

ORLANDO

Lâche! Les chevaliers
se nourrissent de gloire et de duels.

PASQUALE

Je ne suis pas né chevalier.

ORLANDO

Tu pourrais bien le devenir.

PASQUALE

Non, grand merci.

(Entre Eurilla)

EURILLA

(Où est Medoro?)

ORLANDO

Que cherches-tu?

EURILLA

Rien ... je voulais ... je suis venue ici ...

ORLANDO

Dis la vérité,
sinon je plante cette lame dans ton vil coeur.

EURILLA

Ah, par pitié, je meurs!

ORLANDO

Parle, ou je te tue.

EURILLA

Angelica et Medoro ...

ORLANDO

Où sont-ils? que font-ils?

Parla, o sei morta qui.

EURILLA
Oimè, ch'affanno!

FINALE I

ORLANDO
Presto rispondi, indegna.
Con Medoro quell'ingrata,
quella femmina spietata
forse qui facea all'amor?

EURILLA
No per certo, mio signor.
Qui sen stavan discorrendo.

ORLANDO
Tutto già ben io comprendo. Ed inoltre?

EURILLA
Ed inoltre più non so.

ORLANDO
Parla, o ch'io t'ucciderò.

EURILLA, PASQUALE
Gli spiegava con diletto,
con affetto graziosetto
quell'amor che la fari.

ORLANDO
A Medoro?

EURILLA, PASQUALE
Signor, sì.

ORLANDO
Stelle! numi! cielo! fato!
Tutto il mondo sconquassato
vo' vedere in questo di.

PASQUALE
Ma signor, deh vi calmate.

EURILLA
Quello sdegno raffreddate.

EURILLA, PASQUALE
Cancellate il rio furor.

ORLANDO
Giuro sopra questo brando,
ch'io non sono il conte Orlando,
se non faccio mille pezzi
del rivale traditor.

EURILLA, PASQUALE
Me infelice! che spavento!
Dal timore già mi sento
che mi balza in seno il cor.

(Partono.)

- Scena 6

Delizioso giardino

ANGELICA
Sento nel seno, oh dio,
un tetro orror di morte.
L'ombra dell'idol mio
veggo dinanzi a me.
Presagio sì funesto
voi cancellate, oh dei!
Numi, che giorno è questo,
che barbaro dolor!

(Entrano Pasquale ed Eurilla.)

PASQUALE
Presto, presto, signora, fuggite.
Già s'avanza ripien di furore ...

Parle, ou tu meurs ici.

EURILLA
Hélas, quelle angoisse!

FINALE I

ORLANDO
Réponds vite, misérable.
Peut-être avec Medoro
cette femme ingrate, impitoyable,
faisait-elle l'amour?

EURILLA
Absolument pas, mon seigneur.
Ils étaient ici en train de causer.

ORLANDO
Je comprends bien tout. Et après?

EURILLA
Et après je n'en sais pas plus.

ORLANDO
Parle, ou je te tue.

EURILLA, PASQUALE
Elle lui expliquait avec plaisir,
avec une gracieuse tendresse,
cet amour qui la blessa.

ORLANDO
A Medoro?

EURILLA, PASQUALE
Oui, seigneur.

ORLANDO
Astres! Dieux! Ciel! Destin!
Je veux voir en ce jour
le monde entier s'abîmer.

PASQUALE
Mais, seigneur, de grâce, calmez-vous.

EURILLA
Tempérez votre indignation.

EURILLA, PASQUALE
Faites disparaître cette fureur mauvaise.

ORLANDO
Je jure sur cette épée
que je ne suis pas le comte Orlando,
si je ne fais pas mille morceaux
de mon traître rival.

EURILLA, PASQUALE
Misère de moi! quelle épouvante!
Je sens déjà mon coeur
battre de frayeur dans ma poitrine.

(ils sortent.)

- Scène 6

Un délicieux jardin

ANGELICA
Je sens dans mon coeur, ô dieu,
une sombre horreur de mort.
Je vois devant moi
l'ombre de mon idole.
Effacez, ô dieux,
un si funeste présage!
Dieux, quel jour est celui-ci,
quelle barbare douleur!

(Entrent Pasquale et Eurilla.)

PASQUALE
Vite, vite, madame, fuyez.
Déjà s'avance rempli de fureur ...

EURILLA

Ecco Orlando! Mi palpita il core,
tremo tutta, non reggomi in piè.

ANGELICA

Il mio bene!

PASQUALE

Dì grazia, partite.

ANGELICA

Ah, si fugga.

EURILLA

Un asilo cercate.

PASQUALE

Presto, viene.

EURILLA

Ma che mai tardate?

EURILLA, PASQUALE

Più soccorso, più scampo non v'è.

ANGELICA

Fra il partir e il restar mi confondo.
Infelice non ho più consiglio.
Stelle! numi!
In sì strano periglio
chi soccorso, chi aita mi dà?

(Per partire s'incontra con Rodomonte.)

RODOMONTE

Dove si cela mai
il cavalier ardito,
che di pugnar l'invito
poc'anzi mi mandò?
Venga, che a brani a brani
gli svellerò quel core,
e del suo gran valore
così mi riderò.

ANGELICA, EURILLA, PASQUALE

Fuggite, fuggite il gran cimento.

RODOMONTE

Fuggire un Rodomonte!
Di cento squadre a fronte tremato mai non ho.

(Entra Medoro.)

MEDORO

Chi mi salva o tien nascoso,
or ch'è giunto il mio destino!
Sventurato, poverino,
è per me finita già.

ANGELICA

Chi soccorre un'infelice?
Ah ch'io moro e vengo meno;
già non batte il core in seno.
Che giornata è questa qua!

EURILLA, PASQUALE, ANGELICA, MEDORO

Tanti affanni, tante pene,
tutti a un punto, a un tempo stesso!
Resta il core in seno oppresso,
e lo fanno vacillar.

(Entra Alcina.)

ALCINA

Van timore il cor ti muove,
se t'assiste amore e fato,
contro cui nemmen di Giove
ponno i fulmini cozzar.

RODOMONTE

Venga pure il conte Orlando.
Io vado ricercando.

EURILLA

Voici Orlando! Mon cour palpite,
Je suis toute tremblante, je vacille.

ANGELICA

Mon bien-aimé!

PASQUALE

De grâce, partez!

ANGELICA

Ah, fuyons!

EURILLA

Cherchez un refuge.

PASQUALE

Vite, il arrive.

EURILLA

Mais pourquoi tardez-vous?

EURILLA, PASQUALE

Il n'y a plus de secours, de salut.

ANGELICA

J'hésite entre partir et rester.
Malheureuse, je ne sais plus que faire.
Astres! dieux!
Dans un danger si étrange,
qui viendra à mon secours, qui me donnera de l'aide?

(Sur le point de partir, elle rencontre Rodomonte.)

RODOMONTE

Où donc se cache
le chevalier hardi
qui, il y a peu,
m'invita à me battre avec lui?
Qu'il vienne, et je lui arracherai le coeur,
morceau par morceau
et ainsi je me moquerai
de sa grande valeur.

ANGELICA, EURILLA, PASQUALE

Fuyez, fuyez ce grand danger.

RODOMONTE

Un Rodomonte fuir!
Je n'ai jamais tremblé devant cent escouades.

(Entre Medoro)

MEDORO

Qui va me sauver ou me cacher,
maintenant que s'est accompli mon destin!
Malchanceux, malheureux,
c'en est déjà fini pour moi.

ANGELICA

Qui va secourir une malheureuse?
Ah, que je meure et m'évanouisse;
déjà mon coeur ne bat plus dans mon sein.
Quelle journée est-ce donc!

EURILLA, PASQUALE, ANGELICA, MEDORO

Tant d'angoisses, tant de peines,
toutes à la fois, au même moment!
Dans ma poitrine mon coeur
est oppressé et frémit.

(Entre Alcina.)

ALCINA

Ton coeur est agité d'une vaine crainte,
si l'amour et le destin t'assistent,
les foudres mêmes de Jupiter
contre eux ne peuvent se heurter.

RODOMONTE

Que vienne cependant le comte Orlando.
Je vais le chercher.

Di vedere ho gran piacere,
cosa diavolo sa far.

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE
Per pietade!

ALCINA, RODOMONTE
Cosa dite?

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE
Ci salvate!

RODOMONTE
Non tremate, vi difende il mio valor.

EURILLA, PASQUALE
Pian pianino, da questo loco
ce n'andremo a poco a poco
un asilo a ritrovar.

(Partono.)

RODOMONTE
Giuro a tutti i dei d'Averno,
che sarò nemico eterno,
sarò vostro difensor.

ALCINA
La tua forza non prevale,
e il valor d'un uom mortale
non lo puote soggiogar.

EURILLA *(tornando)*
Su presto! Che fate?
Fuggi, badate,
ch'Orlando infierito,
geloso impazzito,
con orrida faccia
borbotta, minaccia,
vi cerca per tutto,
e adesso vien qua.

ANGELICA, MEDORO
Si dà più di questo,
più barbaro fato,
destino spietato,
maggior crudeltà!

PASQUALE *(tornando)*
Son tutto sudore.
Oimè, che terrore!
Orlando il padrone
con quel suo spadone
s'avanza a gran passo.
Ch'orribil fracasso,
che strage, che morte,
che diavol sarà!

ANGELICA
Mio bene!

MEDORO
Mia vita!

RODOMONTE
Tacete!

EURILLA
E finita.

RODOMONTE
Vedrete fra poco
smorzare quel foco,
quel fasto, l'orgoglio.
Vedere lo voglio
sommesso ed umile
cercare pietà.

ALCINA
Scacciate la tema,
vi giubili il core;
Alcina v'assiste,
è vano il timore.

J'aurais grand plaisir à voir
ce que diable il sait faire.

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE
Par pitié!

ALCINA, RODOMONTE
Que dites-vous?

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE
Sauvez-nous!

RODOMONTE
Ne tremblez pas, ma vaillance vous défend.

EURILLA, PASQUALE
Tout doucement, de ce lieu,
nous partirons petit à petit
pour retrouver un refuge.

(ils sortent.)

RODOMONTE
Je jure à tous les dieux de l'Averne,
que je serai l'éternel ennemi,
que je serai votre défenseur.

ALCINA
Ta force ne suffit pas,
et la vaillance d'un homme mortel
ne peut pas dominer.

EURILLA *(revenant)*
Vite! Que faites-vous?
Fuyez, prenez garde,
car Orlando, furieux,
fou de jalousie,
le visage horrible,
grogne, menace,
vous cherche partout,
et arrive maintenant ici.

ANGELICA, MEDORO
Y a-t-il pire que cela,
sort plus barbare,
destin impitoyable,
cruauté plus grande!

PASQUALE *(revenant)*
Je suis tout en sueur.
Hélas, quelle terreur!
Orlando mon maître
s'avance à grands pas
avec sa grande épée.
Quel fracas horrible,
quels massacres, quelle mort,
que diable sera cela!

ANGELICA
Mon amour!

MEDORO
Ma vie!

RODOMONTE
Taisez-vous!

EURILLA
C'en est fini.

RODOMONTE
Vous me verrez d'ici
peu éteindre ce feu,
cet éclat, son orgueil.
Je veux le voir
soumis et humble,
demander pitié.

ALCINA
Chassez la crainte,
que votre cœur se réjouisse;
Alcina vous assiste,
la frayer est vaine.

RODOMONTE

Lo sdegno m'accende.

PASQUALE

Fermate, ché viene.

RODOMONTE

Un fiume di sangue,
vigliacco, vedrai ...

PASQUALE

Oimè, `ci son guai ...

RODOMONTE

...d'orecchi, di nasi.

EURILLA, PASQUALE

Già siam persuasi.

MEDORO

S'avanza.

ANGELICA

Ma dove?

RODOMONTE

Accostati.

ALCINA

Olà!

*(Rodomonte resta trasformato da Alcina..
Entra Orlando)*

ORLANDO

Ferma, ferma Belzebù!
Dov'è Angelica? dov'è?
Chi è costei, e chi sei tu?
Parla, parla, rispondi a me.

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE

Che terribile sembiante!
La paura m'ha colpito.
Di soppiatto
da quel matto
vo' tentare di scappar.

ORLANDO *(ad Eurilla)*

Alto là, Medoro indegno!

EURILLA

Io, signor, Eurilla sono.

ORLANDO *(a Pasquale)*

Tu sei forse il mio rivale?

PASQUALE

No, signor, io son Pasquale.

ORLANDO

Satanasso, se ti coglio ...

PASQUALE

Or ci sono nell'imbroglio.

ORLANDO

Quell'ingrata dove sta?

ANGELICA

Ravvisar più non mi sa.

ORLANDO

La mia bella?

PASQUALE

Non son quella.

ORLANDO

Dov'è andata?

EURILLA

Non so niente.

RODOMONTE

L'indignation m'enflamme.

PASQUALE

Arrêtez, car il vient.

RODOMONTE

Lâche, tu verras
un fleuve de sang ...

PASQUALE

Aïe! des ennuis ...

RODOMONTE

... d'oreilles, de nez.

EURILLA, PASQUALE

Nous en sommes bien persuadés.

MEDORO

Il s'avance.

ANGELICA

Mais où?

RODOMONTE

Approche-toi.

ALCINA

Holà!

*(Rodomonte est métamorphosé par Alcina..
Entre Orlando.)*

ORLANDO

Arrête, arrête, Belzébuth!
Où est Angelica? Où est-elle?
Qui est celle-ci, et qui es-tu?
Parle, parle, réponds-moi.

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE

Quel aspect terrible!
La peur m'a saisi.
En cachette
je veux essayer
d'échapper à ce fou.

ORLANDO *(à Eurilla)*

Halte-la, misérable Medoro!

EURILLA

Moi, seigneur, je suis Eurilla.

ORLANDO *(à Pasquale)*

Tu es peut-être mon rival?

PASQUALE

Non, seigneur, je suis Pasquale.

ORLANDO

Satan, si je t'attrape ...

PASQUALE

Maintenant, nous voilà dans la confusion.

ORLANDO

Où est cette ingrata?

ANGELICA

Il ne me reconnaît plus.

ORLANDO

Ma belle?

PASQUALE

Ce n'est pas moi.

ORLANDO

Où est-elle allée?

EURILLA

Je ne sais rien.

ORLANDO
Traditor!

PASQUALE
Sono innocente.

ORLANDO
Dove, dove mai sarà?
Tu il palesa, o quest'acciario ...

ALCINA
Forsennato, fermo là!

*(Orlando viene imprigionato in una gabbia di ferro
al cenno di Alcina.)*

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE, RODOMONTE
Cosa vedo!
Qual portento! Qual portento!

TUTTI
In un mare pien di scogli
al soffiar dell'aquilone
senza bussola e timone
vengo il porto ad afferrar.

ATTO SECONDO

- Scena 1

Boschetto

RECITATIVO

ORLANDO
Sempre, sempre presente
alla turbata mente
è il ritratto fedele
dell'adorata mia donna crudele:
or la veggio che scherza e che sorride,
or con un dolce sguardo ella m'uccide.

RODOMONTE *(entrando)*
Stringi tosto quel brando;
e al paragon si vegga,
s'uguale alla tua fama
è il tuo valore.

(Si battono.)

ORLANDO
Forsennato!

EURILLA *(entrando)*
Fermate.
Di fuggir con Medoro in questo punto
Angelica s'affretta.

ORLANDO
Perfidissima donna!
Vuò cercar la tiranna
per monti, per foreste,
dall'insospita terra
al mar ghiacciato.
Non vuò che resti Orlando invendicato.

(Parte.)

RODOMONTE
Tu temeraria ardisci d'involarmi
la gloria d'un duello?

EURILLA
Perdonate, signore, credevo di far bene.

RODOMONTE
L'invidia rea
vuole oscurar la gloria
delle conquiste mie.
(Eurilla parte.)

ORLANDO
Traître!

PASQUALE
Je suis innocent.

ORLANDO
Où, où donc est-elle?
Dis-le moi, ou cette lame ...

ALCINA
Arrête-toi, forcené!

*(Orlando est emprisonné dans une cage de fer
sur un signe d Alcina.)*

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE, RODOMONTE
Que vois-je!
Quel miracle! Quel miracle!

TOUS
Dans une mer pleine d'écueils
tandis que souffle l'aquilon,
sans compas ni gouvernail
je rejoins le port.

ACTE II

- Scène 1

Un bosquet

RÉCITATIF

ORLANDO
Toujours, toujours présent
à mon esprit troublé
est le portrait fidèle
de la femme cruelle que j'adore:
Tantôt je la vois qui plaisante et qui sourit,
tantôt elle me tue d'un doux regard.

RODOMONTE *(entrant)*
Serre tout de suite cette épée;
et que l'on voie si à l'épreuve
ta vaillance est égale
à ta renommée.

(ils se battent.)

ORLANDO
Forcené!

EURILLA *(entrant)*
Arrêtez.
En ce moment Angelica se hàte
de fuir avec Medoro.

ORLANDO
Femme très perfide!
Je veux chercher la cruelle
à travers monts, à travers forêts,
de la terre inhospitalière
jusqu'à la Mer de glace.
Il faut qu'Orlando soit vengé.

(Il sort.)

RODOMONTE
Téméraire, tu oses m'enlever
la gloire d'un duel?

EURILLA
Pardonnez-moi, seigneur, je croyais bien faire.

RODOMONTE
La méchante jalouse
veut ternir la gloire
de mes conquêtes.
(Eurilla sort.)

ARIA

Mille lampi d'accese faville
vibrerà questo bellico acciario,
e a quel perfido senza riparo
a passar vado il barbaro cor.
Del valore de' franchi lo scempio
molte volte formò questa mano;
formidabile ancor da lontano
Rodomonte fu sempre finor.

Mille lampi d'accese faville, ecc.

(Parte.)

- Scena 2

Vasta campagna con mare

RECITATIVO

MEDORO

In questo solitario orrido luogo
celarmi almen potrò senza timore.
Ma dove? Oh dio!
Qui tutto spira orrore.
Deserta è la campagna,
da questa parte il mare.
Qual asilo potrò meschin cercare?

EURILLA

(Mi muove a compassion.)
Fatevi cuore. La vostra sorte
alfin si cangerà.

MEDORO

Ah, non lo spero.
Angelica, ove sei?
Più non ti rivedrò,
bella regina ...

EURILLA

Oimè! un guerrier ver noi già s'avvicina.

MEDORO

Ah, già s'appressa il momento fatal del viver mio.
Angelica mio ben! Eurilla, addio!

EURILLA

Qui coraggio ci vuole.
In quella grotta un asilo
trovar per or potete.

MEDORO

Si vada.

EURILLA

Fate presto!

MEDORO

Ah, se tu vedi
l'adorato mio bene,
il mio tesoro,
dille in qual stato
è il povero Medoro;
dille che m'ami ...

EURILLA

Ho inteso, si, signore.

MEDORO

T'arresta ... Ah no.
Vorrei spiegarmi,
e favellar non so.

ARIA

Dille che un infelice,
un sventurato amante,
in mezzo a queste piante
il misero peri.
Ah, non le dir così.
Dille, dille, dille che m'ami.

Ah mio bene, dove sei?
Vieni a chi t'adora,

AIR

Cette lame guerrière lancera
mille éclairs d'étincelles embrasées,
et je vais sans trêve
transpercer le coeur barbare de ce perfide.
Cette main tant de fois
a massacré la vaillance des Francs.
Rodomonte jusqu'ici fut toujours
redoutable, même de loin.

Cette lame guerrière lancera, etc.

(il sort.)

- Scène 2

Une vaste campagne au bord de la mer

RÉCITATIF

MEDORO

Dans cet horrible lieu désert
je pourrai au moins me cacher sans crainte.
Mais où? Oh dieu!
Ici tout respire l'horreur.
La campagne est déserte,
de ce côté, la mer.
Malheureux, quel refuge pourrai-je chercher?

EURILLA

(Il me fait pitié.)
Ayez confiance. Votre sort
finira par se changer.

MEDORO

Ah, je ne l'espère plus.
Angelica, où es-tu?
Je ne te reverrai plus,
belle reine ...

EURILLA

Hélas! un guerrier s'avance vers nous.

MEDORO

Ah, déjà s'approche le moment fatal de mon existence.
Angelica mon amour! Eurilla, adieu!

EURILLA

Il vous faut à présent du courage.
Dans cette grotte vous pouvez
maintenant trouver un asile.

MEDORO

J'y vais.

EURILLA

Faites vite!

MEDORO

Ah, si tu vois
ma bien-aimée que j'adore,
mon trésor,
dis-lui dans quel état
se trouve le pauvre Medoro.
Dis-lui qu'elle m'aime.

EURILLA

J'ai compris, oui, seigneur.

MEDORO

Arrête-toi... Ah non.
Je voudrais m'expliquer,
et je ne peux pas parler.

AIR

Dis-lui qu'un malheureux,
un amant malchanceux
a péri, le pauvre,
au milieu de ces arbres.
Ah, ne le lui dis pas ainsi.
Dis-lui, dis-lui, dis-lui qu'elle m'aime.

Ah mon amour, où es-tu?
Viens vers celui qui t'adore,

del mio duol, de' mali miei
se pietade senti ancora ...

Ma, a chi parlo?
A chi ragiono?
Son furente, disperato;
non ho più chi mi consiglia.
D'un crudele avverso fato
chi provò si fier rigor?

Ah no! Dille che un infelice, ecc.

(Parte. Eurilla si ritira, entra Pasquale.)

CAVATINA

PASQUALE

d Vittoria, vittoria!
Trombette suonate,
le glorie cantate
del grande Pasqual.

RECITATIVO

EURILLA

(Vuò divertirmi adesso
col fargli un po' spavento.)
(avanzandosi)
Dove, Pasqual?

PASQUALE

Aiuto, aiuto!

EURILLA

Che aiuto! che dici?
Perché tu ti sgomenti?

PASQUALE

Non so che sia timore,
è noto a queste selve il mio valore.

EURILLA

Ma se tu tremi adesso?

PASQUALE

Non sempre, oh cara,
si trema di paura.

EURILLA

Addio Pasquale.

PASQUALE

E mi lasci si presto?

EURILLA

Trattenermi non posso.

(Angelica avvertir ora mi preme.)

PASQUALE

Se vuoi, carina, potremo andar insieme.

EURILLA

Insieme?

PASQUALE

Sì, se ti sposo.

EURILLA

Matto!

PASQUALE

Furbetta!

EURILLA

Se dicessi davvero, forse potrei...

PASQUALE

Parla con libertà, mio bel visino.

EURILLA

Non ti vorrei vedere vestito in guisa tale.

PASQUALE

si tu prends encore pitié
de ma douleur, de mes malheurs ...

Mais, à qui je parle?
Avec qui je discute?
Je suis furieux, désespéré;
je n'ai plus personne pour me conseiller.
Qui d'autre éprouva la rigueur si féroce
d'un cruel destin contraire?

Ah non! Dis-lui qu'un malheureux, etc.

(il sort. Eurilla se retire, entre Pasquale.)

CAVATINE

PASQUALE

Victoire, victoire!
Sonnez, trompettes!
Chantez les louanges
du grand Pasquale!

RÉCITATIF

EURILLA

(Je veux maintenant m'amuser
à lui jouer un bon tour.)
(s'avançant)
Où vas-tu, Pasquale?

PASQUALE

A l'aide, à l'aide!

EURILLA

Quoi, à l'aide? Que dis-tu?
Pourquoi t'effraies-tu?

PASQUALE

Je ne sais pas ce que c'est que la crainte.
Ma valeur est connue dans ces forêts.

EURILLA

Mais si tu trembles maintenant?

PASQUALE

On ne tremble pas toujours
de frayeur, ma chérie.

EURILLA

Adieu, Pasquale.

PASQUALE

Et tu me quittes si vite?

EURILLA

Je ne peux rester.

(Il me tarde maintenant d'avertir Angelica.)

PASQUALE

Si tu veux, chérie, nous pourrons partir ensemble.

EURILLA

Ensemble?

PASQUALE

Oui, si je t'épouse.

EURILLA

Espèce de fou!

PASQUALE

Petite coquine!

EURILLA

Si tu parlais sérieusement peut-être pourrais-je ...

PASQUALE

Parle franchement, mon beau minois ...

EURILLA

Je ne voudrais pas te voir vêtu de la sorte.

PASQUALE

Ti voglio contentar, ma sol per poco;
ché se il padron se n'avvedesse mai,
nascerebber al certo de' gran guai.

EURILLA

Di questo non temere.
Vieni, vieni con me dentro il castello.

PASQUALE

Vengo senza tardar, visetto bello. Ah!

DUETTO

EURILLA

Quel tuo visetto amabile
proprio mi fa languir.
Sento nel petto un spasimo
che non lo so ridir.
Ma tu furbetto
si graziosetto
ben lo comprendi;
meglio l'intendi
che voglio dir.

PASQUALE

Ah!

EURILLA

Tu sospiri!

PASQUALE

Eh!

EURILLA

Tu mi miri!

PASQUALE

Ih!

EURILLA

Mi vuoi bene?

PASQUALE

Ohi

EURILLA

Non tardar.

PASQUALE

Il cavallo ed il padrone
per amore in conclusione
non si possono frenar.

EURILLA

Per amore in conclusione
più mi sento ad infiammar.

(Partono insieme.)

ARIA

ANGELICA

Aure chete,
verdi allori,
placid'onde,
amici orrori,
a me dite, ov'è il mio ben.
Eco sol con flebil tuono
chetamente mi risponde,
che Medoro all'aure, all'onde
ricercare non convien.

Aure chete, ecc.

Me infelice, ove m'aggio?
lo qui piango, qui sospiro,
e dolente, abbandonata,
disperata ho da penar.

(Parte. Entra Alcina.)

RECITATIVO

ALCINA

Je veux te faire plaisir, mais seulement un peu;
car si jamais mon maître s'en apercevait,
pour sûz qu'on aurait de grands ennuis.

EURILLA

N'aie pas peur de ça.
Viens, viens avec moi au château.

PASQUALE

Je viens sans tarder, ma belle frimousse. Ah!

DUO

EURILLA

Ton beau minois
me fait tout à fait languir.
Je sens dans mon coeur une brûlure
que je ne sais pas expliquer.
Mais toi, si charmant
petit malin,
tu le comprends bien;
tu saisis mieux que moi
ce que je veux dire.

PASQUALE

Ah!

EURILLA

Tu soupirez!

PASQUALE

Eh!

EURILLA

Tu me regardes!

PASQUALE

Ih!

EURILLA

Tu m'aimes?

PASQUALE

Oh!

EURILLA

Ne tarde pas.

PASQUALE

En conclusion, par amour
on ne peut retenir
ni son cheval ni son maître.

EURILLA

En conclusion, par amour
je sens que je m'enflamme.

(ils sortent ensemble.)

AIR

ANGELICA

Paisibles brises,
verts lauriers,
ondes tranquilles,
horreurs amies,
dites-moi où est mon amour.
Seul écho, d'un faible son,
me répond calmement
qu'il ne faut pas chercher Medoro
auprès des brises, des ondes.

Paisibles brises, etc.

Misère de moi, où aller?
Ici je pleure, ici je soupire,
et dolente, abandonnée,
désespérée, je dois souffrir.

(Elle sort. Entre Alcina.)

RECITATIF

ALCINA

D'Angelica le smanie,
l'amorosi trasporti,
di Medoro la fuga,
il furore d'Orlando
potrebbe cagionar
vendetta e morte.
Si ripari allo scempio,
si giunga al fin dell'opra.
Inutili saran del paladino
le minaccie e i furori.
D'Angelica gl'amori
renderò fortunati;
e mentre disperata andrà
a gittarsi in grembo
al mare spumante,
si ritrovi vicina
al caro amante.

(Parte. Rientra Angelica.)

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

ANGELICA

Fra queste selve invan,
invan cerco il mio bene.
Ah, più non vive!
Forse in quest'onde
di vivere cessò;
forse una fiera
con le zanne crudeli
il petto gli squarciò.
È morto,
è morto l'idol mio.
Vivere un sol momento
or non degg'io.
Onde tranquille,
ch'ascoltate i miei pianti,
nel vostro seno accoglietemi voi.
Con spirito si vada
ad incontrar la morte.
Da quel macigno
mi getterò da forte.

(Sale su la rupe.)

Saprà quell'inumano,
qual core in me s'annida.
Sì, si mora.
Nell'ondeggiante flutto
d'Angelica si perda la memoria,
ed a' posterì sia
dolente istoria.

(Mentre vuol gittarsi in mare, Angelica si trova presso di Medoro.)

Medoro!

MEDORO

Idolo mio!

ANGELICA

Tu vivo?

MEDORO

Tu respiri?

ANGELICA

Qual nume amico
ti salvò, ti difese
dal tuo penoso fato?

MEDORO

D'Eurilla la pietà sol m'ha salvato.

DUETTO

MEDORO

Qual contento io provo in seno,
quanto è dolce il sospirar.

ANGELICA

Non fia mai, che venga meno
un sì lieto vaneggiar.

MEDORO

Qual momento a un core amante!

Les agitations d'Angelica,
ses transports amoureux,
la fuite de Medoro,
la fureur d'Orlando
pourraient occasionner
vengeance et mort.
Qu'on évite le massacre,
que mon oeuvre soit accomplie.
Les menaces et les fureurs
du paladin seront inutiles.
Je rendrai heureuses
les amours d'Angelica;
et tandis que, désespérée,
elle ira se jeter au sein
de la mer écumante,
qu'elle se retrouve auprès
de son cher amant.

(Elle sort. Entre Angelica.)

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

ANGELICA

En vain dans ces forêts,
en vain je cherche mon amour.
Ah, il ne vit plus!
Peut-être parmi ces flots
a-t-il cessé de vivre;
peut-être une bête sauvage
lui a-t-elle déchiré la poitrine
de ses crocs féroces.
Il est mort,
il est mort, mon idole.
Je ne dois maintenant
plus vivre un seul moment.
Ondes tranquilles,
vous qui écoutez mes pleurs,
accueillez-moi dans votre sein.
Allons avec résolution
rencontrer la mort.

De ce roc
je me jeterai courageusement.

(Elle monte sur le rocher.)

Ce barbare saura
quel coeur se cache en moi.
Oui, oui, mourons.
Que le souvenir d'Angelica se perde
dans le flot ondoyant,
et que ce soit une histoire douloureuse
pour les générations futures.

(Tandis qu'elle veut se jeter dans la mer, Angelica se trouve près de Medoro.)

Medoro!

MEDORO

Mon idole!

ANGELICA

Toi vivant?

MEDORO

Tu respirez?

ANGELICA

Quel dieu ami
te sauva, te protégea
de ton pénible sort?

MEDORO

Seule m'a sauvé la pitié d'Eurilla.

DUO

MEDORO

Quelle allégresse j'éprouve dans mon coeur,
combien il est doux de soupirer.

ANGELICA

Que jamais ne disparaisse
un délire si joyeux.

MEDORO

Quel moment pour un coeur aimant!

ANGELICA

Qual piacere in questo istante!

ANGELICA, MEDORO

Deh, conservi il dio d'amore
così bella fedeltà.

RECITATIVO

MEDORO

Ma non perdiamo, oh cara, sì preziosi momenti.

ANGELICA

Fuggiam da queste arene.
Di qui non lungi
alberga un pescatore;
un picciol legno
egli n'appresterà.
In altro lido
viveremo i di tranquilli.

MEDORO

E scettro e regno per me tu perderai.

ANGELICA

Tal perdita per te fia lieve assai.

(Nel partire sono arrestati da Orlando.)

ORLANDO

Fermatevi, scellerati!

(a Medoro)

Dal seno imbelle
voglio svellerti il core.

ANGELICA

Pietà!
Pietà del nostro amore!

ORLANDO

Dentro il mio petto
non s'annida pietà,
ma sol vi regna odio,
sdegno, furore.
Mori, fellon!

ALCINA *(mostrandosi)*

Che tenti, forsennato?

(Angelica e Medoro partono.)

ORLANDO

Chi sei tu?
Qual ardir, qual tracotanza!

ALCINA

Conoscermi dovresti ora abbastanza.

ORLANDO

Lasciami, scellerata!

ALCINA

Fermati, indegno core!

ORLANDO

*(A' detti di costei
perdo il valore!)*
Arde il mio cor di sdegno,
d'amor, di gelosia,
e più cruda si fa
la pena mia.

ALCINA

Ti lascio, ma sovvengati
di non seguir gl'amanti;
pensa, o ritorno qui
fra pochi istanti.

(Parte.)

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

ORLANDO

ANGELICA

Quel plaisir en cet instant!

ANGELICA, MEDORO

De grâce, que le dieu d'amour conserve
une si belle félicité.

RÉCITATIF

MEDORO

Mais ne perdons pas, ma chérie, des moments si précieux.

ANGELICA

Fuyons cette plage.
Non loin de là
habite un pêcheur;
il nous prêtera
une petite embarcation.
Sur d'autres rivages
nous passerons nos jours tranquillement.

MEDORO

Et tu perdras pour moi et le sceptre, et le royaume!

ANGELICA

Qu'une telle perte te soit très légère.

(Au moment de partir ils sont arrêtés par Orlando.)

ORLANDO

Arrêtez-vous, scélérats!

(à Medoro)

Je veux t'arracher le coeur
de ton sein lâche.

ANGELICA

Pitié!
Pitié de notre amour!

ORLANDO

La pitié n'a pas de place
dans mon coeur,
mais seules y règnent la haine,
l'indignation, la fureur.
Meurs, félon!

ALCINA *(apparaissant)*

Qu'essaies-tu de faire, fou?

(Angelica et Medoro sortent.)

ORLANDO

Qui es-tu?
Quel courage, quelle arrogance!

ALCINA

Tu devrais à présent me connaître suffisamment.

ORLANDO

Laisse-moi, scélérate!

ALCINA

Arrête, cœur indigne!

ORLANDO

*(A ses paroles
je perds mon courage!)*
Mon cœur brûle d'indignation,
d'amour, de jalousie,
et plus cruel devient
mon chagrin.

ALCINA

Je te laisse, mais souviens-toi
de ne pas suivre les amants;
penses-y, ou je reviens ici
dans peu d'instant.

(Elle sort.)

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

ORLANDO

E ad Orlando vietato
sarà da vil donzella
di séguire il rival?
Forse che quella ...
Non curo di saper,
non so chi sia.
Parlar non sento al cor
che l'ira mia.

(*Comparisce un mostro.*)

Oimè, qual tetro oggetto!
Qual mostro dell'Averno
mi si presenta innante!
Altrove adesso io volgerò le piante.

(*come sopra*)

Onnipotenti dei! Idra feroce
mi vieta il proseguir.
Qua un fier dragone
erutta fiamme ardenti.
Ove sono? Vaneggio?
oppur son desto?
Non vidi mai
spettacolo più funesto.

ARIA

Cosa vedo! Cosa sento!
Ah, le furie co i serpenti
con le faci, co'i tormenti,
mi si vogliono avventar.
Il cervello in confusione
par la ruota d'Issione,
e nel core un avvoltore
non si può mai satollar.

Cosa vedo! Cosa sento, ecc.

(*Parte.*)

- Scena 3

Camera nel castello

RECITATIVO

PASQUALE

Con quest'abito addosso
faccio la mia figura,
vuol rimanere Eurilla
allor che mi vedrà.
Ma zitto, ché qui vien;
m'ascondo qua.

EURILLA (*entrando*)

Dovrebbe ora Pasquale
tardar poco, pur lo sa
che l'aspetto in questo loco.

PASQUALE

Madama, al vostro bello
di quel grugno
o sia faccia di diamante m'inchino,
anzi m'ossequio con un inchino
assai sprofondatissimo,
e vi dico di cor:
servo umilissimo.
Ti piace-il complimento?

EURILLA

Parli molto elegante;
si vede ch'hai studiato.

PASQUALE

E come! Sappi,
che tutte le madame in Francia,
quelle che avevano un poco di malice,
mi chiamavano tutte mon caprice.
Ed a Parigi! oh caro, oh bel paese!
Me n'andavo sovente ogni mattina
cento belle a incantar col mio violino.

EURILLA

Davver?

PASQUALE

Certo!

Et c'est à Orlando
qu'une vile fille
interdira de suivre son rival?
Peut-être qu'elle ...
Je n'ai cure de le savoir,
je ne sais qui elle est.
Je n'entends parler dans mon cœur
que ma colère.

(*Un monstre apparaît.*)

Hélas, quelle chose sinistre!
Quel monstre de l'Averno
se présente devant moi!
Je dois maintenant porter ailleurs mes pas.

(*comme ci-dessus*)

Dieux tout-puissants! Une hydre féroce
m'empêche de continuer mon chemin.
Là un cruel dragon
vomit des flammes brûlantes.
Où suis-je? Je délire?
Ou bien suis-je éveillé?
Je n'ai jamais vu
spectacle plus funeste.

AIR

Que vois-je! Qu'entends-je!
Ah, les Furies avec les serpents,
les torches, les fouets,
veulent se jeter sur moi.
Mon cerveau est troublé
par la roue d'Ixion,
et dans mon coeur un vautour
ne peut jamais se rassasier.

Que vois-je! Qu'entends-je, etc.

(*Il sort.*)

- Scène 3

Une chambre dans le château

RÉCITATIF

PASQUALE

Avec cet habit sur le dos
je fais mon petit effet;
Eurilla voudra rester
dès qu'elle me verra.
Mais silence, car elle arrive;
je me cache là.

EURILLA (*entrant*)

Maintenant Pasquale ne devrait pas
beaucoup tarder; d'ailleurs,
il sait que je l'attends ici.

PASQUALE

Madame, je m'incline
devant votre beau musée,
à moins que ce ne soit un visage de diamant,
et même je vous présente mes respects
avec une révérence très profonde,
et je vous dis de tout coeur:
Je suis votre très humble serviteur.
Tu aimes le compliment?

EURILLA

Tu parles avec beaucoup d'élégance:
on voit que tu as de l'instruction.

PASQUALE

Et comment! Apprends
que toutes les dames en France,
celles qui avaient un peu de malice,
m'appelaient toutes" mon caprice".
Et à Paris! Quel cher, quel beau pays!
Je m'en allais souvent chaque matin
pour charmer cent belles avec mon violon.

EURILLA

Vraiment?

PASQUALE

Pour sûr.

EURILLA

Noi credo.

PASQUALE

Credilo pure, oh cara,
che feci tante di dolcezza
morire e spasimare.

EURILLA

Ma ...

PASQUALE

Taci, e allarga l'orecchio
al mio suonare.

ARIA

Ecco spiano.
Ecco il mio trillo,
non la cedo a nessun grillo,
al fagotto e all'oboè.
Come arpeggio!
Che staccate, che staccate!
Senta queste sincopate,
il furioso, l'andantino,
e ancor questo gruppetto,
contrattempi, l'obbligato.
Ah che un musico castrato

ORLANDO

Cosa vedo! Cosa sento!
come me non canta affé.
Che ne dice, che le pare?
Torno l'arco a impegolare,
ed il resto suonerò.
Che biscrome! che terzine!
Oh che belle volatine!
Oh che acuto! oh che basso!
Che passaggio, che fracasso!
Che ne dice, che le pare?
Questo è il modo di suonare.
La saluto, e me ne vo.
Che biscrome, che terzine, ecc.

(Parte. Entrano Rodomonte ed Alcina.)

RECITATIVO

RODOMONTE

is Angelica dov'è? Dove n'è andata?
Invan fu da me sinor cercata.

ALCINA

In salvo son gl'amanti; io li difesi.

RODOMONTE

Ove son?

ALCINA

Lo saprai.
Tutti voglio presenti
al spettacol funesto.
V'aspetto entrambi
nella grotta mia.
Nella vicina rupe
si trova la caverna.
Ricopre il varco
un folto stuolo di funesti cipressi;
per lungo tratto
desolato è il terren.
Ivi dovrete sicuri penetrar.

EURILLA

Ma ...

ALCINA

Non temete.

RODOMONTE

Verrò. Rodomonte lo giura.
È viltà ch'un eroe abbia paura.

ALCINA

Spero d'Orlando,
benché difficil sia,

EURILLA

Je ne le crois pas.

PASQUALE

Crois pourtant, ma chérie,
à cet instrument fatal que voici,
qui en fit tant mourir et soupirer de douceur.

EURILLA

Mais ...

PASQUALE

Tais-toi, et ouvre grandes tes oreilles
à ce que je vais te jouer.

AIR

Voilà, je m'explique:
Voici mon trille,
je ne le cède à aucun grillon,
au basson ni au hautbois.
Quel arpège!
Quels staccatos, quels staccatos!
Ecoutez ces mesures syncopées,
le furioso, l'andantino,
et encore ce petit gruppetto,
ces contretemps, cet obbligato.

ORLANDO

Ah, ma foi, un musicien castrat
ne chante pas comme moi!
Qu'en dites-vous, que vous en semble?
J'astique encore mon archet,
et je jouerai le reste.
Quelles doubles croches! Quels triolets!
Oh quelles belles envolées!
Oh quel aigu! Oh quel grave!
Quel passage, quel vacarme!
Qu'en dites-vous, que vous en semble?
Voici comment il faut jouer.
Je vous salue, et je m'en vais.
Quelles doubles croches! Quels triolets! etc.

(il sort. Entrent Rodomonte et Alcina.)

RÉCITATIF

RODOMONTE

Où est Angelica? Où est-elle allée?
Je l'ai en vain cherchée jusqu'à présent.

ALCINA

Les amants sont en lieu sûr; je les ai défendus.

RODOMONTE

Où sont-ils?

ALCINA

Tu vas le savoir.
Je veux que tous assistent
au funeste spectacle.
Je vous attends tous les deux
dans ma grotte.
Dans le roc près d'ici
se trouve la caverne.
Un épais rideau de sombres cyprès
en cache l'entrée;
l'endroit est désolé
sur une grande étendue.
Là vous devrez pénétrer sans crainte.

EURILLA

Mais...

ALCINA

Ne craignez rien.

RODOMONTE

Je viendrai. Rodomonte le jure.
Il est lâche qu'un héros ait peur.

ALCINA

Bien que ce soit difficile,
j'espère d'Orlando

- Orlando paladino -

ammorzar la passion che lo molesta,
ch'esser potrebbe un di a lui funesta.

(Partono.)

FINALE II

- Scena 4

Grotta d'incanti di Alcina
Entra Orlando, seguito da Pasquale

ORLANDO

Nel solitario speco,
ove ha ricetto Alcina,
porto lo sdegno meco,
la rabbia ed il furor.

PASQUALE

Caro padron mio bello,
pietà d'un pover uomo.
Io sono un galantuomo
ripieno di timor.

ORLANDO

Taci, vigliacco, taci
e segui per or li passi miei.

PASQUALE

Quando finisce, oh dei,
la vostra crudeltà!

ORLANDO

T'avanza, t'avanza, e di' alla fata
ch'a lei bramo parlar.

PASQUALE

Signor, quest'ambasciata
io non la posso far.

ORLANDO

Non replicar, indegno,
o in polvere ti fo.

PASQUALE

Signor, signor ...

ORLANDO

Or con un legno
l'ossa ti fiaccherò.

Vinto ch'avrò costei,
trionferò in amore.
Ambi gl'amanti rei
dovran cadermi al piè.

PASQUALE

Signor padron ...

ORLANDO

Che reci?

PASQUALE

La fata non la trovo.

ORLANDO

Ritorna là di nuovo. Fermati.

PASQUALE

Sono qua.

ORLANDO

Alcina, vieni avanti!
Orlando a te l'impone.

PASQUALE

Ah no, signor padrone!

ORLANDO

Ne vuoi tacer?

PASQUALE

apaiser la passion qui le tourmente,
qui pourrait bien un jour lui être funeste.

(lis sortent.)

FINALE II

- Scène 4

La grotte magique d Alcina
Entre Orlando, suivi de Pasquale

ORLANDO

Dans la caverne solitaire
où s'abrite Alcina,
j'apporte avec moi mon indignation,
ma rage et ma fureur.

PASQUALE

Mon cher, mon beau maître,
pitié pour un pauvre être.
Je suis un honnête homme
plein de frayeur.

ORLANDO

Tais-toi, poltron, tais-toi,
et suis à partir de maintenant mes pas.

PASQUALE

Quand finira, ô dieux,
votre cruauté?

ORLANDO

Avance-toi, avance-toi, et dis à la fée
que je veux lui parler.

PASQUALE

eigneur, ce message,
je ne peux le porter.

ORLANDO

N'ajoute rien, misérable,
sinon je te réduis en poussière.

PASQUALE

Seigneur, seigneur ...

ORLANDO

Avec un bâton je vais tout de suite
te briser les os.

Quand je l'aurai vaincue,
je triompherai en amour.
Les deux amants coupables
devront se jeter à mes pieds.

PASQUALE

Seigneur mon maître ...

ORLANDO

Hé bien?

PASQUALE

Je ne trouve pas la fée.

ORLANDO

Retournes-y de nouveau. Arrête-toi.

PASQUALE

Je suis là.

ORLANDO

Alcina, viens ici!
Orlando te le commande.

PASQUALE

Ah non, seigneur, mon maître!

ORLANDO

Veux-tu te taire?

PASQUALE

Oimè, oimè!

(Alcina esce dalla grotta.)

ALCINA

Eccomi, cosa vuoi?

ORLANDO

D'Averno furia ultrice!

PASQUALE

Il mio padron lo dice.

ORLANDO

Megera cruda, Aletto!

PASQUALE

Il mio padron l'ha detto!

ORLANDO

Odiosa all'uman genere!

PASQUALE

Per me siete una Venere.

ORLANDO

Se il perfido Medoro
ognor con tue malie
difendere vorrai...

ALCINA

Basta così!
Ho tollerato assai.

ORLANDO

A te d'appresso io voglio ...

ALCINA

Fermati, arresta il passo,
o divenire io ti farò di sasso.

ORLANDO *(ride)*

Del tuo furor mi rido.
Nell'infernal magione
assalirei Plutone,
e qual nuovo Teseo,
Ercole invito,
porterei stragi e morte
fin dentro là,
alle tartaree porte.

ALCINA

Non t'appressar.

ORLANDO

T'accheta! Il mio furore
ora devi provar.

ALCINA

Vieni, s'hai core.

ORLANDO

Cerbero! ... furie! ... inferno! ...

ALCINA

Così vendica Alcina
il proprio scherno.

(Orlando viene trasformato in pietra da Alcina.)

PASQUALE

Ah povero Pasquale!
Adesso mi vien male,
mi sento traballar.

(Vengono Angelica e Medoro, poi Eurilla e finalmente Rodomonte.)

ANGELICA

Per quest'orridi sentieri
timorosa inoltro il passo,
ove il sol co' suoi destrieri
mai non giunse a penetrar.

Hélas, hélas!

(Alcina sort de la grotte.)

ALCINA

Me voici, que veux-tu?

ORLANDO

Furie vengeresse de l'Averne!

PASQUALE

C'est mon maître qui le dit.

ORLANDO

Mégère cruelle, Alecto!

PASQUALE

C'est mon maître qui l'a dit!

ORLANDO

Odieuse au genre humain!

PASQUALE

Vous êtes pour moi une Vénus.

ORLANDO

Si tu veux toujours défendre,
grâce à tes envoûtements,
le perfide Medoro ...

ALCINA

Il suffit comme cela!
J'ai assez toléré.

ORLANDO

Je veux auprès de toi ...

ALCINA

Arrête-toi, suspends tes pas,
ou je te changerai en rocher.

ORLANDO *(riant)*

Je me ris de ta fureur.
J'attaquerais Pluton
dans la demeure infernale,
et, tel un nouveau Thésée,
Hercule invincible,
je porterais les massacres et la mort
jusque là-dedans,
aux portes du Tartare.

ALCINA

Ne t'approche pas.

ORLANDO

Tais-toi! Tu dois maintenant
connaître ma fureur.

ALCINA

Viens, si tu en as le courage.

ORLANDO

Cerbère! ... Furies! ... enfer! ...

ALCINA

Ainsi se venge Alcina
des railleries qu'on lui adresse.

(Orlando est transformé en pierre par Alcina)

PASQUALE

Ah pauvre Pasquale!
Maintenant je me sens mal,
je me sens tituber.

(Arrivent Angelica et Medoro, puis Eurilla, et finalement Rodomonte.)

ANGELICA

Craintive je porte mes pas
dans ces horribles sentiers
où le soleil et ses coursiers
ne parvinrent jamais à pénétrer.

MEDORO

Ah mio ben, che luogo è questo!
Che silenzio, che terrore!
Mi vacilla in seno il core,
e lo sento palpitar.

EURILLA

Tremo tutta poverina.
Chi sa dove quest'Alcina
rimpiattata si sarà.

RODOMONTE

Spettri, larve, ombre vaganti,
che d'intorno a me girate,
Rodomonte rispettate,
o pentirvene farà.

ANGELICA

Che vedo!

EURILLA

Pasquale!

PASQUALE

Eurilla!

RODOMONTE

Medoro!

PASQUALE

Oimè che mi moro!

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, RODOMONTE

Che cosa sarà, che cosa sarà?

RODOMONTE (a Pasquale)

Parla, perché qui sei?

PASQUALE

Dirò ... signori miei ...
perché ... la cosa è chiara ...
io venni ... no ... qui sono ...
la prego di perdono,
se torno a principiar.

RODOMONTE

Perdo la sofferenza.

PASQUALE

Un poco di pazienza,
l'affare è d'importanza.
Io son ... no ... non son quello ...
cioè ... ma sul più bello
non posso seguitar.

RODOMONTE

Perché, poltrone, il passo movesti sino qua?

PASQUALE

Il mio padron di sasso per me ve lo dirà.

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE, RODOMONTE

Che caso spietato,
che fiero accidente!
Qual nume possente
tal cosa operò?

ALCINA

Olà, non tremate,
timor non abbiate;
Orlando in un sasso
da me si cangiò.

PASQUALE

È vero, verissimo!
Son servo umilissimo,
pian piano pianissimo
di qua me n'andrò.

ALCINA

Rimanti.

RODOMONTE

MEDORO

Ah mon amour, quel lieu est-ce donc!
Quel silence, quelle terreur!
Mon cœeur vacille dans mon sein;
et je le sens palpiter.

EURILLA

Pauvre de moi, je suis toute tremblante.
Qui sait où cette Alcina
se sera cachée.

RODOMONTE

Spectres, larves, ombres errantes,
qui tournez autour de moi,
respectez Rodomonte
ou il vous en fera repentir.

ANGELICA

Que vois-je!

EURILLA

Pasquale!

PASQUALE

Eurilla!

RODOMONTE

Medoro!

PASQUALE

Hélas, je me meurs!

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, RODOMONTE

Que va-t-il se passer, que va-t-il se passer?

RODOMONTE (à Pasquale)

Parle, pourquoi es-tu ici?

PASQUALE

Je dirai ... mes seigneurs ...
parce que ... la chose est claire ...
Je vins ... non ... je suis ici ...
je vous prie de me pardonner,
si je recommence.

RODOMONTE

Je perds patience.

PASQUALE

Un peu de patience,
l'affaire est d'importance.
Je suis ... non ... je ne suis pas celui ...
C'est-à-dire ... mais au plus beau moment
je ne peux continuer.

RODOMONTE

Pourquoi, poltron, as-tu jusqu'ici porté tes pas?

PASQUALE

Mon maître en pierre vous le dira pour moi.

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE, RODOMONTE

Quelle affaire impitoyable,
quel cruel accident!
Quel dieu puissant
opéra-t-il un tel prodige?

ALCINA

Holà, ne tremblez pas,
n'ayez pas peur;
c'est moi qui ai transformé
Orlando en rocher.

PASQUALE

C'est vrai, tout à fait vrai!
Je suis votre très humble serviteur,
je m'en vais d'ici
doucement, tout doucement.

ALCINA

Arrête-toi.

RODOMONTE

Qui resta.

PASQUALE

Oimè che timore!

ANGELICA, EURILLA, MEDORO

Mi palpita il cuore, mi sento gelar.

ALCINA

Se brami di nuovo
in vita l'indegno,
con solo mio segno
da me si può far.

PASQUALE

Ho gusto, di pietra
rimanga il padrone,
perché col bastone
mai più mi darà.

ALCINA

Risolvi; che pensi?

ANGELICA

Vendetta non voglio.

EURILLA, PASQUALE

Oh questo è un imbroglio
da farci tremar.

ANGELICA

Vendetta non voglio,
fa ciò che ti par.

RODOMONTE

Del perfido voglio
l'ardire ammorzar.

EURILLA, MEDORO, PASQUALE

Oh questo è un imbroglio
da farci tremar.

ALCINA

Fian paghi i desiri.
Orlando si miri
di nuovo animar.

(Orlando viene trasmutato nel suo essere primiero.)

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE, RODOMONTE

Che vedo! Oh portento!
Un tal cambiamento
stordire mi fa.

ORLANDO

Dove son?
Qual densa nube
tutta offusca i pensier miei?
Che vi feci, ingiusti dei,
perché tanta crudeltà!

RODOMONTE

Or che tornasti in vita,
guardami in volto e trema.

ANGELICA

Par che minacci e frema
col pristino furor.

ORLANDO

Sì, ti ravviso, indegno!
Tutti tremar dovete.
Perfidi, non godrete
d'un vilipeso amor.

ALCINA

Rammenta tu chi sei;
modera i detti tuoi;
se adesso tu non vuoi
macigno diventar.

(Parte.)

Reste ici.

PASQUALE

Hélas, quelle frayeur!

ANGELICA, EURILLA, MEDORO

Mon coeur palpite, mon sang se glace.

ALCINA

Si on veut que le misérable
revienne à la vie,
on ne peut le faire
que sur mon ordre.

PASQUALE

Ça me fait plaisir que mon maître
reste de pierre,
parce qu'il ne me donnera jamais plus
des coups de bâton.

ALCINA

Décide: à quoi penses-tu?

ANGELICA

Je ne veux pas de la vengeance.

EURILLA, PASQUALE

Oh, c'est une histoire
qui nous donne le frisson.

ANGELICA

Je ne veux pas de la vengeance,
fais ce que bon te semble.

RODOMONTE

Je veux calmer
l'audace du perfide.

EURILLA, MEDORO, PASQUALE

Oh, c'est une histoire
qui nous donne le frisson.

ALCINA

Que vos désirs soient satisfaits.
Qu'on regarde Orlando
s'animer à nouveau.

(Orlando retrouve son aspect originel)

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE, RODOMONTE

Que vois-je! Oh miracle!
Une telle transformation
m'abasourdit.

ORLANDO

Où suis-je?
Quel épais nuage
assombrit toutes mes pensées?
Que vous ai-je fait, dieux injustes,
pourquoi une telle cruauté?

RODOMONTE

Maintenant que tu es revenu à la vie,
regarde-moi en face et tremble.

ANGELICA

Il semble qu'il menace et frémisses
de sa fureur première.

ORLANDO

Oui, je te reconnais, misérable!
Tous vous devez trembler.
Perfides, vous ne jouirez
pas d'un amour méprisable.

ALCINA

Souviens-toi qui tu es;
modère tes paroles;
si tu ne veux pas maintenant
être changé en roc.

(Elle sort.)

ORLANDO

D'un fulmine scagliato
dall'ira di Giove,
d'un flutto agitato
da fiera procella,
d'un vento, d'un lampo,
d'un turbin, d'un tuono
peggiore già sono,
mi vuò vendicar.

(Orlando segue A/cina nell'interno, e improvvisamente rovina parte del suddetto, e lo rinsera.)

ANGELICA, EURILLA, MEDORO PASQUALE, RODOMONTE

A poco a poco
entro il mio core
torna la calma,
fugga il timore,
comincia l'anima
a respirar.
Si cangia in un baleno
dubbio, timor, sospetto,
e sento nel mio seno
la gioia a ritornar.

ALCINA

A poco a poco
nel vostro core
torni la calma,
fugga il timore,
cominci l'anima a respirar.
Si cangi in un baleno
dubbio, timor, sospetto,
e a ognun si vegga in seno
la gioia a ritornar.

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE, RODOMONTE

I nostri plausi lieti
a noi ripete l'eco,
e fa codesto speco
d'evviva risuonar.

ALCINA

I vostri plausi lieti
a noi ripete l'eco
e fa codesto speco
d'evviva risuonar.

ATTO TERZO

- Scena 1

Veduta del fiume Lete, con i campi elisi in lontananza. Orlando dorme sopra un sasso. Caronte nella sua barca; entra Alcina

ARIA

CARONTE

Ombre insepolti,
di qua partite;
il passo a Dite
dar non si può.

RECITATIVO

ALCINA

Nella mente d'Orlando ha la magia
placata e non sanata la pazzia;
l'affetto inveterato entro il suo core
potria ridurlo al pristino furore.
Però con l'oblivione
ti comando, Caronte,
d'aspergergli la fronte.
Ed in virtù di quel torbido flutto
si dimentichi Angelica del tutto.

CARONTE

I cenni tuoi a me legge saranno.

ALCINA

ORLANDO

Je suis déjà pire
qu'une foudre lancée
par la colère de Jupiter,
qu'un flot agité
par une violente tempête,
qu'un vent, qu'un éclair,
qu'un tourbillon, qu'un tonnerre,
je veux me venger.

(Orlando suit Alcina à l'intérieur de la grotte, dont une partie s'écroule tout à coup et l'emprisonne)

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE, RODOMONTE

Peu à peu
dans mon coeur
le calme revient,
la crainte s'enfuit,
mon âme commence
à respirer.
En un éclair se transforment
doute, crainte, soupçon,
et je sens dans mon sein
revenir la joie.

ALCINA

Que peu à peu
dans votre coeur
revienne le calme,
s'enfuit la crainte,
que votre âme commence à respirer.
Qu'en un éclair se transforment
doute, crainte, soupçon,
et que chacun voie dans son sein
revenir la joie.

ANGELICA, EURILLA, MEDORO, PASQUALE, RODOMONTE

L'écho nous répète
nos joyeux applaudissements,
et fait résonner de bravos
cette caverne.

ALCINA

L'écho nous répète
vos joyeux applaudissements,
et fait résonner de bravos
cette caverne.

ACTE III

- Scène 1

Vue du fleuve Léthé avec les champs élysées dans le lointain. Orlando dort sur un rocher. Charon dans sa barque; entre Alcina

AIR

CHARON

Ombres sans sépulture,
partez d'ici;
on ne peut donner
le passage pour l'Enfer.

RÉCITATIF

ALCINA

Dans l'esprit d'Orlando la magie a apaisé la folie,
mais elle n'est pas guérie;
le mal invétéré dans son coeur
pourrait le réduire à sa fureur première.
C'est pourquoi je t'ordonne,
Charon, de lui asperger
le visage avec l'oubli.
Et en vertu de ce flot trouble
qu'il oublie complètement Angelica.

CHARON

Tes ordres seront une loi pour moi.

ALCINA

L'asta, lo scudo,
e quel terribil brando,
ch'alla Gallia recò
si grande onore,
ch'avvilito restò
per man d'amore,
tutto qui troverà,
quando si desta.
Udisti?

CARONTE

Udii.

ALCINA

Il fin compir mi resta.

(Parte.)

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

ORLANDO

O Sogno? Veglio? Cos'è?
Qual luogo è questo?
Angelica, Medoro, Rodomonte
eran pure con me nell'antro cupo!
Dagli occhi miei qual baleno spari.
Credei sepolto restar tra le rovine.
e sol qui mi ritrovo ...

(S'alza.)

Come qui la mia spada, l'elmo,
lo scudo appeso a un arboscello!
Si confonde,
si perde il mio cervello ...
Chi è quel folto barbone?
Ai fuggitivi venni
sembra il signor degl'anni.
All'incurvato remo
io ravviso il nocchier
del guado estremo ...
Ah ch'io mi sento a un tratto
trasferir nella reggia di Morfeo.
Un profondo sopor di già m'appiglia
le stanche luci
e l'aggravate ciglia.

ARIA

Miei pensieri, dove siete?
Quest'è il regno del silenzio;
muto è il vento, e l'aure chete,
tutto invita a riposar.

Miei pensieri, dove siete, ecc.

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

CARONTE

L'irremeabil onda
infonda nel tuo core
il senno che perdesti.

ORLANDO

Ah fier dolore!

- Scena 2

Bosco

Angelica inseguita da selvaggi

RECITATIVO

ANGELICA

Temerari, fermate!
Il mio sesso,
il mio grado rispettate!

MEDORO (entrando)

Angelica fra l'armi!
Ah barbari! ah crudeli!

(Si battono.)

Oimè, già il sangue in più parti sortisce.

ANGELICA

Spietati ... oimè! non posso, eccolo ucciso.

(Parte. Entrano Orlando, Rodomonte e Pasquale.)

Sa lance, son bouclier,
et cette terrible épée
qui apporta à la Gaule
un si grand honneur,
qui fut avilie
par amour,
il trouvera tout ici,
quand il se réveillera.
As-tu compris?

CHARON

J'ai compris.

ALCINA

Il me reste à achever mon oeuvre.

(Elle sort.)

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

ORLANDO

Je rêve? je suis éveillé? Qu'est-ce?
Quel lieu est celui-ci?
Angelica, Medoro, Rodomonte,
étaient pourtant avec moi dans l'antre sombre!
Dans un éclair il a disparu de mes yeux!
Je croyais rester enseveli au milieu des ruines
et je me retrouve seul ici ...

(il se lève.)

Comment, mon épée, mon casque ici,
mon bouclier pendu à un petit arbre!
Mon esprit se confond,
se perd ...
Qui est cet homme à la barbe épaisse?
A ses ailes aux formes fugitives
on dirait le seigneur des années.
A sa rame courbe
je reconnais le nocher
du dernier gué ...
Ah, je me sens tout à coup
transporté dans le palais de Morphée.
Déjà une profonde torpeur s'empare
de mes yeux fatigués
et de mes sourcils alourdis.

AIR

Mes pensées, où êtes-vous?
Ceci est le royaume du silence;
le vent est muet, et la brise silencieuse,
tout invite au repos.

Mes pensées, où êtes-vous? etc.

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

CHARON

Que l'onde interdite
verse dans ton coeur
la raison que tu as perdue.

ORLANDO

Ah, douleur cruelle.

- Scène 2

Une forêt

Angelica suivie par des sauvages

RÉCITATIF

ANGELICA

Téméraires, arrêtez!
Respectez
mon sexe, mon rang!

MEDORO (entrant)

Angelica, entourée d'hommes armés!
Ah barbares! ah cruels!

(ils se battent.)

Hélas, déjà le sang jaillit de tous côtés.

ANGELICA

Barbares! ... hélas! je n'en peux plus, il est tué.

(Elle sort. Entrent Orlando, Rodomonte et Pasquale.)

ORLANDO

Alla mia spada
si deve la vittoria.

RODOMONTE

A me pure
si deve una tal gloria.

PASQUALE

Non voglio spaventarmi.

RODOMONTE

Preparati.

ORLANDO

Son pronto.

ORLANDO, RODOMONTE

All'armi, all'armi!

(Segue zuffa, e si disviano combattendo.)

COMBATTIMENTO

- Scena 3

Cortile

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

ANGELICA

Implacabili numi!
Alfin contenti una volta sarete?
Ecco compita la scena rea
di mia dolente vita.
Ch'orror! Per colpa mia
dunque, idol mio, morrai?
Angelica crudele, e tu vivrai?
Ah no, ti seguirò!
Fermati, aspetta,
ombra cara e diletta.
Uomini, numi!
Un ferro, un fulmine, un veleno
vi chiedo per pietà.
Dov'è il mio bene?
Barbari! ah l'involaro
agl'occhi miei.
Tutto per me fini,
tutto perdei.
Rendetemi, rendetemi Medoro!
E a chi ragiono?
Chi mi chiama? lo deliro ...
E dove io sono?

ARIA

Dell'estreme sue voci dolenti
odo il suon che d'intorno mi freme.
Il mio bene già palpita esangue;
già si tinge quel suolo di sangue.
Ah, fermate!
Fra tanti tormenti
chi m'uccide? La morte dov'è?
Empia sorte, perverso destino!
Crudo amore, spietato tiranno!
Tanta smania, tal duol, l'affanno
questo core non può sopportar.

Ah, fermate! ecc.

(Entra Alcina.)

RECITATIVO

ALCINA

Non tormentarti più.

ANGELICA

Ah, non sai che Medoro ...

ALCINA

Tutto so, e a tutto ho riparato.
Il tuo Medoro fu già risanato.

ORLANDO

A mon épée
on doit la victoire.

RODOMONTE

A moi aussi
on doit une telle gloire.

PASQUALE

Je ne veux pas m'effrayer.

RODOMONTE

Prépare-toi

ORLANDO

Je suis prêt.

ORLANDO, RODOMONTE

Aux armes, aux armes!

(Suit une mêlée, et ils s'éloignent en combattant.)

COMBAT

- Scène 3

Une cour

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

ANGELICA

Dieux implacables!
Serez-vous enfin contents une fois?
Voici achevée la pénible scène
de ma vie douloureuse.
Quelle horreur! Donc par ma faute,
mon idole, tu mourras!
Et toi, cruelle Angelica, tu vivras?
Ah non, je te suivrai!
Arrête-toi, attends,
ombre chère et aimée.
Hommes, dieux!
Je vous demande par pitié
un poignard, un éclair, un poison.
Où est mon amour?
Barbares! Ah, ils le ravissent
à mes yeux.
Tout est fini pour moi;
j'ai tout perdu.
Rendez-moi, rendez-moi Medoro!
Mais à qui parlé-je?
Qui m'appelle? Je délire ...
Et où suis-je?

AIR

De ses dernières paroles douloureuses
j'entends le son qui bruisse autour de moi.
Déjà mon amour palpète, exsangue;
déjà ce sol se teinte de sang.
Ah, arrêtez!
Au milieu de tant de tourments
qui me tuera? Où est la mort?
Sort néfaste, destin pervers!
Cruel amour, tyran impitoyable!
Ce coeur ne peut supporter
tant d'agitation, une telle douleur, l'angoisse.

Ah, arrêtez! etc.

(Entre Alcina.)

RÉCITATIF

ALCINA

Ne te tourmente plus.

ANGELICA

Ah, tu ne sais pas que Medoro ...

ALCINA

Je sais tout, et j'ai remédié à tout.
Ton Medoro a déjà été guéri.

ANGELICA

Tu m'inganni!

ALCINA

Tra poco qui il vedrai.

ANGELICA

Ma dov'è? Perché tarda?

ALCINA

Or s'avvicina ...

ANGELICA

Chi?

ALCINA

Rodomonte.

RODOMONTE (*entrando*)

A' tuoi piedi, oh regina,
dal mio furore oppressi e soggiogati
ti presento costoro.
Gli altri già furon da Orlando debellati;
con lui poc'anzi in amistà tornati.

ANGELICA

Orlando!

ALCINA

Non temer. Ei più non t'ama,
e neppur ti ravvisa.

ANGELICA

Come fu?

ALCINA

Lo saprai.

ORLANDO (*entrando*)

Dal valoroso Orlando
ecco vinti costoro.
A te li dono;
fanne quel che tu vuoi.
Così pensano ed oprano gl'eroi.

ANGELICA

Ah, signore,
se teco io fui crudele,
se il mio amor ti negai ...

ORLANDO

E quando mai ti vidi,
e mai t'amai?

ANGELICA

Son di sasso!

ALCINA

Cessate il vostro stupore.
Orlando era sì acceso nell'amore,
che per renderlo sano io fui costretta
di condurlo a bagnar nel fiume Lete.
Da questo comprendete,
ch'ogni verace amor vive immortale,
o lo cancella sol l'onda fatale.

ORLANDO

lo resto stupefatto!

(*Entrano Medoro, Eurilla e Pasquale.*)

MEDORO

Adorato mio ben!

ANGELICA

Caro Medoro, quanto per te penai.

ORLANDO

Il bellicoso cor,
che tengo in petto,
d'un ozio vil
non soffre la dimora.
Resta in pace; ti lascio.
Andiamo al mare.

ANGELICA

Tu me trompes!

ALCINA

Tu le verras ici sous peu.

ANGELICA

Mais où est-il? Pourquoi tarde-t-il?

ALCINA

Voici que s'approche ...

ANGELICA

Qui?

ALCINA

Rodomonte.

RODOMONTE (*entrant*)

À tes pieds, ô reine,
je remets ces sauvages
écrasés et soumis par ma fureur.
Les autres ont déjà été vaincus par Orlando;
j'ai fait la paix avec lui il y a peu de temps.

ANGELICA

Orlando!

ALCINA

Ne crains pas; il ne t'aime plus,
et ne te reconnaît même plus.

ANGELICA

Comment donc?

ALCINA

Tu vas le savoir.

ORLANDO (*entrant*)

Voici ceux qu'a vaincus
le valeureux Orlando.
Je te les donne;
fais-en ce que tu veux.
Ainsi pensent et agissent les héros.

ANGELICA

Ah, seigneur,
si j'ai été cruelle avec toi,
si je t'ai refusé mon amour ...

ORLANDO

Et quand t'ai-je donc vue,
et aimée?

ANGELICA

Je suis médusée!

ALCINA

Que cesse votre stupeur.
Orlando était si ardent dans son amour,
que pour le guérir j'ai été obligée de l'amener
se baigner dans le fleuve Léthé.
Ceci vous apprend que
tout véritable amour est immortel,
ou que seule l'efface l'onde fatale.

ORLANDO

Je suis stupéfié!

(*Entrent Eurilla, Medoro et Pasquale.*)

MEDORO

Mon amour adoré!

ANGELICA

Cher Medoro, combien j'ai souffert pour toi.

ORLANDO

Le cœur belliqueux
que je garde dans ma poitrine,
ne souffre pas la présence
d'une vile oisiveté.
Reste en paix; je te laisse.
Allons à la mer.

PASQUALE

Ma io, signor?

ORLANDO

Di te non so che fare.

PASQUALE (*ad Eurilla*)

Dammi la mano.

EURILLA

Io son la tua sposina.

ANGELICA (*a Medoro*)

Prendi la destra in segno del mio amore.

MEDORO

Vagheggiarti potrò senza timore.

ORLANDO (*ad Angelica*)

Voi m'amaste? Non so;
ma se v'ho amata,
ogni Sorto, ogni ingiuria
ho già obliata.

CORO

ORLANDO

Son confuso e stupefatto.
Donne belle, vel protesto,
nel veder che l'uom sia matto,
per la vostra crudeltà.

TUTTI

Se volete esser felici,
riamate ognor chi v'ama
con candor senz'artifici,
e contento il cor sarà.

EURILLA

E pur sembra in conclusione
che in amore gl'augeletti
di noi abbian più ragione
e maggiore umanità.

TUTTI

Se volete esser felici, ecc.

RODOMONTE

Niuna tigre né pantera
non ho visto in Barbaria,
che in amor fosse severa
né sentisse almen pietà.

TUTTI

Se volete esser felici, ecc.

ALCINA

Dunque ognun contento sia
di goder tranquillo in pace,
e in virtù della magia
ciascun lieto sen vivrà.

TUTTI

Se volete esser felici, ecc.

MEDORO

Se in amor serbai costanza,
fu l'amor di ciò cagione;
il mio amor vince ed avanza
fin la stessa fedeltà.

TUTTI

Se volete esser felici, ecc.

ANGELICA

La colomba insegna i baci,
e la fida tortorella
negli affetti suoi tenaci
mostra a noi la fedeltà.

TUTTI

Se volete esser felici, ecc.

PASQUALE

Mais moi, seigneur?

ORLANDO

Je ne sais que faire de toi.

PASQUALE (*à Eurilla*)

Donne-moi la main.

EURILLA

Je suis ton épouse.

ANGELICA (*à Medoro*)

Prends ma main droite en signe de mon amour.

MEDORO

Je pourrai donc te courtiser sans crainte.

ORLANDO (*à Angelica*)

Vous m'avez aimé? Je ne sais pas;
mais si je vous ai aimée,
j'ai déjà oublié
tout tort, toute injure.

CHOEUR

ORLANDO

Je suis confus et stupéfait.
Belles dames, je vous l'affirme,
vous voyez que l'homme est fou
par votre cruauté.

TOUS

Si vous voulez être heureux,
aimez toujours celui qui vous aime
avec candeur, sans artifices,
et votre coeur sera content.

EURILLA

Et il semble, en conclusion,
qu'en amour les petits oiseaux
ont plus de raison que nous
et plus d'humanité.

TOUS

Si vous voulez être heureux, etc.

RODOMONTE

Je n'ai vu en Barbarie
aucune tigresse ni panthère
qui fut impitoyable en amour
et n'éprouve au moins quelque pitié.

TOUS

Si vous voulez être heureux, etc.

ALCINA

Que donc chacun soit content
de se réjouir, tranquille, en paix,
et en vertu de la magie
chacun vivra heureux.

TOUS

Si vous voulez être heureux, etc.

MEDORO

Si j'ai gardé ma constance en amour,
l'amour en a été la raison;
mon amour triomphe et progresse
jusqu'à la fidélité même.

TOUS

Si vous voulez être heureux, etc.

ANGELICA

La colombe enseigne les baisers,
et la tourterelle fidèle
dans ses amours profondes
nous montre la fidélité.

TOUS

Si vous voulez être heureux, etc.

FIN